

ASIANA

culture, style, view

Monthly In-flight Magazine
October 2019

ASIANA AIRLINES 

A STAR ALLIANCE MEMBER 

The Newness of the Past

Lee Jung-Seob

Whenever the father wrote a letter to his son, he was sure to enclose a drawing—of the face he missed, of flowers he placed next to that face, or of the bicycle he wanted to buy for him when they would meet again. An impoverished artist, Lee Jung-Seob's (1916 – 1956) best presents he could give his son were these drawings. Divided by war and poverty, the family had always hoped to meet again, but they were never reunited. Lee was a gifted artist who lived a short life of only 40 years.



1. "Fishes and Children"
15×9cm,
Ink on tinfoil,
1950s
2. "Children and Fish and Crab"
25.8×19cm,
Watercolor on paper,
1950s

Lee was born in Pyongyang and spent his childhood in reasonable comfort. In 1928, the Pyongyang Municipal Museum was opened. Its location was a site where tumulus murals from the ancient kingdom of Goguryeo had been discovered, and naturally the murals were displayed as the centerpiece of the museum. The young Lee was fascinated by the dreamlike, symbolic depictions in the murals, as well as their rough, timeworn texture, which gave them quite a rustic look.

Later, when the family became impoverished and torn apart by war, Lee remembered what he had seen at the museum and worked those memories into his own works — a sort of “foil drawings.” He would take the aluminum foil out of a cigarette packet, spread it out smoothly, and draw lines on it with a thin metal point, pressing gently enough to avoid piercing the foil. He would then paint it with black or dark brown ink or

pigment and rub it into the grooves with cotton or cloth. In this way, he was adapting the technique of the Goryeo Dynasty inlaid ceramics or that of tin vessels inlaid with silver in metalworking.

These drawings are about the size of a palm: 15cm long by 9cm wide. Lacking the money to buy art paper, Lee drew mostly children on these scraps of foil. The children may well have been his own sons.

The eyes of the children in his drawings are composed with short horizontal lines. The eyes are gently closed, not in sleep, but in a blissful mood. The children are mostly accompanied by crabs or fish. This is reminiscent of the short but happy time that the family had spent on Jeju Island, where they took refuge from the Korean War. Reminiscing about that time while smoking and thinking how time had drifted away like the smoke of his cigarette, Lee inscribed the memories on the foil.

The people in these drawings are closely connected, practically entangled. That's the unique privilege of a family that lives in close contact. The artist liked to connect the figures he drew: for instance, one child holding another's ankle.

Lee's way of connecting figures can also be seen in “Couple” (1953) and “Fighting Fowls” (1955). In the former, a cockerel with blue wings and a hen with red wings are trying hard to kiss. The thinness of the birds creates an odd scene that also looks just like a Yin-Yang symbol. Some people interpret this as symbolizing the divided Korea. “Fighting Fowls” creates a quite different mood in which, instead of being affectionate, the two birds are fighting and trying to bite each other.

At a solo exhibition of Lee's work in Seoul in 1955, an American collector bought three of the foil drawings, fascinated by their “newness of the past.” These pictures later became part of the collection of New York City's Museum of Modern Art (MoMA). Korea's National Museum of Contemporary Art also owns some of Lee's foil drawings. These can be seen at the exhibition «The Square (Part 2: Gwacheon)», opening on October 17. ●

Cho Sang-In majored in art history and archaeology at Seoul National University and went on to major in arts management at the same university's Graduate School of Art. She is now in her 12th year as an art specialist reporter for the *Seoul Economic Daily's* Culture Section.





"Children," 9x15.1cm, Oil on tinfoil, Year unknown

이중섭, 오래된 새로움

아버지는 아들에게 편지를 쓸 때마다 꼭 그림을 그려 보냈다. 그리운 얼굴, 함께 보고 싶은 꽃, 다시 만나는 날 꼭 사주고 싶은 자전거까지. 가난한 화가 아버지로서는 줄 수 있는 최선의 선물이 그림뿐이었다. 전쟁과 가난이 갈라놓은 가족은 '곧 만나자'는 약속을 바다에 띄운 채 영영 만나지 못했다. 이 아버지는 바로 40년 짧은 인생을 태워버린 천재 화가 이중섭(1916~1956)이다.

글. 조상인

이중섭은 평양에서 태어나 유복한 어린 시절을 보냈다. 1928년에 평양부립박물관이 개관했다. 그곳은 고구려 고분벽화가 발굴된 자리였으므로 자연스럽게 고구려 고분벽화를 주요 유물로 선보였다. 어린 이중섭은 몽환적이고 상징적인 고분벽화의 그림, 거칠고 오래돼 낡고 촌스러운 듯한 그 특유의 질감에 빠져들었다. 훗날 가세가 몰락하고 전쟁으로 피해를 겪었을 때, 그 시절 보았던 고분벽화에 대한 기억이 작품을 이뤄냈다. 은지화다. 담뱃갑 속의 은박지를 꺼내 반듯하게 펴서 예리한 철제 축으로 종이 가 뚫리지 않을 만큼만 눌러 윤곽선을 그렸다. 그 위에 검은색, 흑갈색 물감이나 먹물을 칠하고 이것을 숨이나 형검으로 문질러 파인 선 안으로 색을 밀어 넣었다. 고려자기의 상감기법, 금속공예의 은입사 기법을 응용한 셈이다.

크기는 긴 쪽이 15cm, 짧은 쪽은 9cm로 손바닥만 하다. 종이 살 돈이 없어서 꼬적거린 은지 그림에 화가는 주로 소년을 그렸다. 아마도 아들들이었을 것이다. 그림 속 소년들의 눈은 한 일(-) 자다. 잠든 눈이라기보다는 만족감으로 지그시 감은 눈이다. 소년들은 보통 게나 물고기와 함께 등장한다. 화가 가족이 한국전쟁 중에 피난 갔던 제주도에서의 짧지만 행복했던 시절이다. 담배를 피워 물고 곱씹는, 그러다

연기와 함께 날아가버린 듯한 그 시절을 은지에 그렸다. 그림 속 사람들은 뒤엉켜 있다. 살 비비며 사는 가족만의 특권이다. 화면 속에는 한 아이가 다른 아이의 발목을 붙잡고 있는 등 서로 엉켜 있는데 이는 작가가 즐기던 구성법이다.

이중섭 특유의 이런 구성은 1953년 작 <부부>, 1955년 작 <투계>에서도 볼 수 있다. <부부>는 푸른 날개의 수탉과 붉은 날개의 암탉이 입 맞추려 안간힘을 쓰는 모습을 그렸다. 새들의 앙상함이 이루는 기묘한 풍경이 꼭 태극 형상을 이루는 듯하다. 어떤 이는 분단된 한국을 상징하는 것으로 해석하기도 한다. 이와 사뭇 다른 분위기의 1955년 작 <투계>는 애뒤틀린 두 닭이 물어뜯을 듯 싸우려는 모습을 보여준다.

1955년 서울에서 열린 이중섭 개인전에서 한 미국인이 '오래된 새로움'에 매료되어 은지화 3점을 구입했다. 이 그림은 훗날 뉴욕 현대미술관(MoMA)에 소장됐다. 국립현대미술관도 이중섭의 은지화를 소장하고 있다. 10월 17일 개막하는 전시 '광장'(2부, 과천)에서 이들 작품을 만날 수 있다. ●

조상인은 서울대 고고·미술사학과를 졸업했고 같은 학교 미술대학원에서 미술경영을 공부했다. <서울경제신문> 문화부에서 12년째 미술 전문 기자로 일하고 있다.



뉴욕은 하루에 두 번 아시아나를 만납니다

최첨단 아시아나 350, 매일 2회(주간/야간)



뉴욕 증편운항 (11월 24일부) [서울(인천)

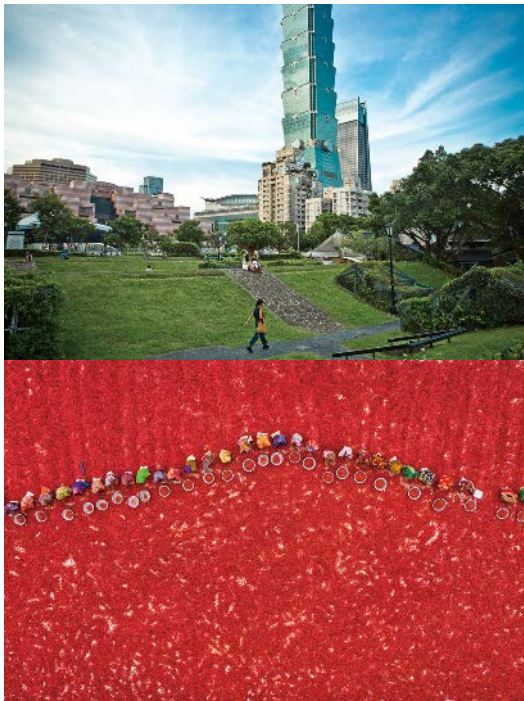
✈ 주간 10:50~10:50 / 야간 20:25~20:20
주간 13:00~17:30(+1) / 야간 00:35~05:15(+1) ✈

뉴욕(JFK)]

ASIANA AIRLINES 
A STAR ALLIANCE MEMBER 



ASIANA
culture, style, view
October 2019
Volume 31, no. 370



contents

cover artist

Lee Jung-Seob

이중섭

clipping

**Travel, Culture,
and More**

#에펠탑, 백남준전, 프리미어 12,
프랑크푸르트 도서전, 대세는 캐릭터,
한국 미술 100년사 전시

Culture

Get Inspired

destination

The New New York City

새로운 뉴욕

city break

**The Heart of Taipei
Xinyi District**

타이베이 심장부, 신이구

Style

Make a Statement

eye

From a Bird's Eye View

새의 시선으로 바라본 세상

seoul map

Solitary Seochon

호젓하게 서촌





View

Widen Your Scope

spotlight

What is Her Identity? Barbara Kruger

그녀의 정체는 무엇인가? 바바라 크루거

Chinese + Japanese

Stay Up on Local Trends

place

现在的照相馆

요즘 사진관

item

秋季是写信的季节

가을엔 편지를 하겠어요

K-trend

本土化的时代

지금은 로컬 시대

new restaurant

足で稼いだ美味しいお店

발품 팔아 찾은 맛집

entertainment

In-Flight Entertainment Programs

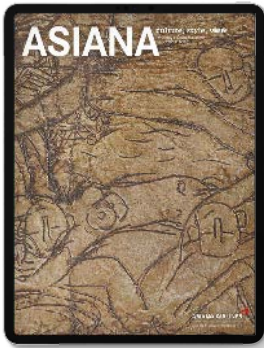
기내 엔터테인먼트 프로그램

information

Kumho Asiana News and More

금호아시아나 뉴스와 정보





cover

Lee Jung-Seob, "Family," 8.5x15cm,
Oil on tinfoil, Year unknown

You can get the digital version of
ASIANA from the Apple App Store, Android
Google Play and Tapzin App.

<ASIANA>의 디지털 매거진을
애플 앱스토어와 안드로이드 구글플레이,
탭진 앱에서도 만나실 수 있습니다.

ASIANA is the official in-flight magazine
of Asiana Airlines.

This is your complimentary copy.
<ASIANA>는 아시아나항공의 공식 기내지입니다.
아시아나항공 탑승 기념으로 드립니다.

Published by Asiana Airlines

Asiana Town, Gangseo P.O. Box 98
443-83, Ojeong-ro (Osoe-dong), Gangseo-gu,
Seoul 07505, Korea
flyasiana.com

Advertising Team

Phone: +82 2-2669-5056
Fax: +82 2-2669-5060

Publisher Han Chang-Soo

Executive Advisor Ahn Byeong-Seog

Editorial Director So Jun-Young

Editorial Coordinator Lee Jae-Il

Editorial

Ahn Graphics Ltd.

2, Pyeongchang 44-gil, Jongno-gu,
Seoul 03003, Korea
Phone: +82 2-763-2303
Fax: +82 2-745-8065
E-mail: travelwave@ag.co.kr

Production Director Kim Ok-Chyul

Creative Director Ahn Sang-Soo

Creative Manager Shin Kyoung-Young

Editor-in-Chief Kim Myun-Joong

Editors Kim Nam-Ju, Kim Sung-Hwa,

Lee Sang-Hyun, Lee An-Na

Art Director Kim Kyung-Bum

Designers Kim Min-Hwan, Jeong Ye-Seul,

Nam Chan-Sei, Kim Bo-Bae

Photographer Lim Hark-Hyoun

Korean-language Editor Han Jeong-Ah

English-language Editor Radu Hotinceanu

Chinese-language Editor Guo Yi

Japanese-language Editor Maeda Chiho

Translators Cho Suk-Yeon, Kim Hyun-Chul

Printing Joong Ang Printing

Advertising

Ahn Graphics Ltd.

2, Pyeongchang 44-gil, Jongno-gu,
Seoul 03003, Korea
Phone: +82 2-763-2303, +82 10-4397-2426
Fax: +82 2-745-8065
E-mail: jung@ag.co.kr

Advertising Representative Ryu Ki-Yeong

General Manager Jung Hawang-Lae

Advertising Sales Seo Young-Ju, Park Jong-Sung

Copyright © 2019 Asiana Airlines.

All rights reserved.

No part of this publication may be reproduced
in any form without written permission from
the publisher.

Printed in Korea

International Advertising Representatives

France

IMM International

80 rue Montmartre 75002 Paris
Phone: +33 1-40-13-00-30
Fax: +33 1-40-13-00-33

Hong Kong / Macao

PPN Ltd.

Unit 503,5/F, Lee King Industrial Building
12 Ng Fong Street, San Po Kong, Hong Kong
Phone: +852 3460-6835, 3460-6837
Email: info@theppnetwork.com

India

Global Media Network.

M-138, Greater Kailash-II, New Delhi 110048
Phone: +91 11-4163-8077
Fax: +91 11-2921-0993

Japan

Pacific Business Inc.

Kayabacho 2-chome Bldg.,
2-4-5, Nihonbashi Kayabacho, Chuo-ku,
Tokyo 103-0025 Japan
Phone: +81 3-3661-6138

Malaysia

NEWBASE Malaysia

S105, 2nd Floor, Centrepoint Lebu
Bandar Utama, Bandar Utama 47800
Petaling Jaya, Selangor
Phone: +60 3-7729-6923
Fax: +60 3-7729-7115

Switzerland

IMM International

Rue Tabazan 9 CH 1204 Geneva
Phone: +41 22-310-8051

Thailand

NEWBASE Thailand

5th floor, Lumpini I Building,
239/2 Soi Sarasin, Rajdamri Road, Lumpini,
Pathumwan, Bangkok 10330
Phone: +66 2-6519-2737
Fax: +66 2-651-9278

UK

SPAFAX

The Pumhouse, 13-6 Jacobs Well Mews,
London, W1U 3DY
Phone: +44 20-7906-2001
Fax: +44 20-7906-2001



당사는 메세나활동을 통해 사회공헌을 실천하는 메세나가입니다.



하나밖에 없는 지구
고객처럼 소중히



ICAO 2019
75 YEARS OF
CONNECTING
THE WORLD

baubhaus and



2019.8.13—
2020.2.2

modern life

KUMHO
MUSEUM OF ART

18, Samcheong-ro,
Jongno-gu, Seoul, Korea
T. 02-720-5114 F. 02-720-6474
www.kumhomuseum.com

clipping

HASHTAG

#Eiffel_Tower

인스타그램에서 가져온 파리 조각 모음
edited by Kim Sung-Hwa



Navid Nasri

@navid.nasri

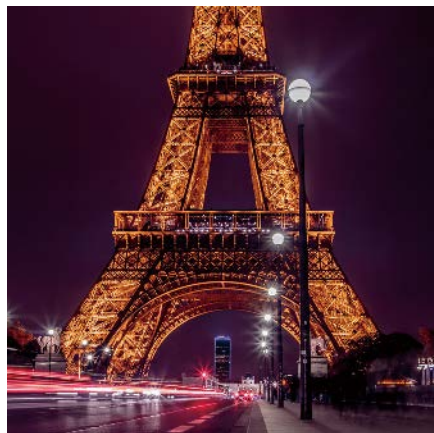
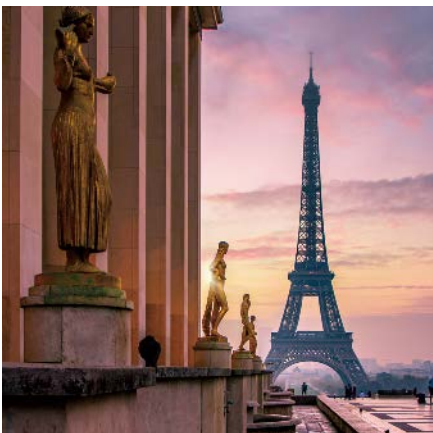
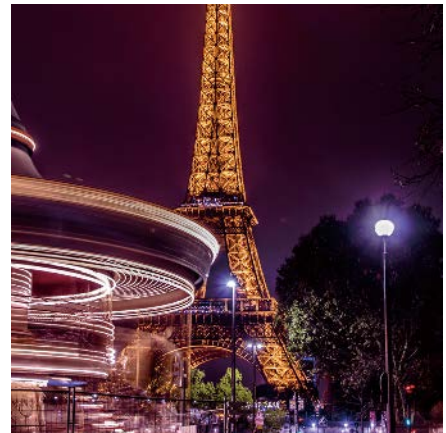
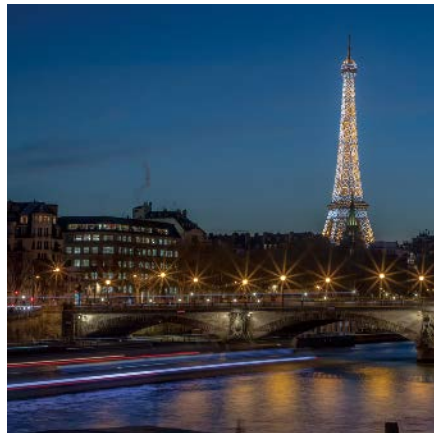
Navid Nasri is an Iranian photographer who lives in the city of art, love, light, and romance: Paris. He loves taking photos while traveling.

The Eiffel Tower, which looks different from different part of Paris, has particularly caught his eye.

He says: "I don't photograph things, I photograph the way they make me feel."

이란 출신 사진가 나비드 나스리는 파리에 거주 중이다. 여행을 사랑하는 그는 우연히 만난 놀라운 순간을 포착한다. 특히 파리 곳곳에서 다르게 보이는 에펠탑이 나비드의 시선을 사로잡았다. 그는 자신이 사진 찍는 방식에 대해 이렇게 말한다. "저는 피사체를 찍지 않습니다. 피사체가 저에게 주는 느낌을 찍습니다."

#paris #eiffeltower #musée_de_l'homme
#pont_de_bir-hakeim #inception



clipping

AGENDA

Images courtesy of Frankfurter Buchmesse



FRANKFURT

Frankfurter Buchmesse

Frankfurter Buchmesse, the world's largest book fair since the time Johannes Gutenberg invented the metal movable-type printing press, is also an event where state-of-the-art technology and knowledge are shared. Each year, the fair names a Guest of Honor country that holds a variety of events and promotes its respective literature and publication industry. Norway, this year's Guest of Honor, plans to hold exhibitions under the slogan "The Dream We Carry," which is derived from the poem "It Is That Dream" by the renowned Norwegian poet Olav H. Hauge.

- 📍 Frankfurt
- 📅 October 16-20
- 🌐 buchmesse.de/en

프랑크푸르트 도서전

구텐베르크의 금속활자 발명 이후 시작해 세계적으로 가장 큰 도서 박람회가 된 프랑크푸르트 도서전은 이제 출판뿐 아니라 첨단 기술과 지식 공유의 장이 되었다. 도서전의 주빈국은 여러 행사를 운영해 자국의 문학과 출판물 전 세계에 알린다. 올해의 주빈국인 노르웨이는 시인 올라브 하우게의 시구 '우리가 품은 꿈'을 주제로 전시 및 행사를 선보일 예정이다. 📍 프랑크푸르트 전역

- 📅 10월 16~20일
- 🌐 buchmesse.de/en



SEOUL-TOKYO-TAIPEI

WBSC Premier 12

The Top 12 countries from the WBSC Baseball World Rankings list will gather to compete for a championship prize for the first time in four years, with matches taking place in South Korea, Taiwan, Mexico, and Japan. The competition will be a test for each country's professional baseball league, and as an added incentive, participants will get their tickets to the 2020 Tokyo Olympic Games, where baseball will make a comeback as a main attraction. 📅 November 2-17 🌐 premier12.wbsc.org

WBSC 프리미어 12

세계 야구 랭킹 상위 12개국 모여 각축전을 벌이는 프리미어 12가 4년 만에 한국과 대만, 멕시코, 일본에서 펼쳐질 예정이다. 야구가 12년 만에 올림픽 정식 종목으로 복귀돼 도쿄 올림픽 출전권이 걸린 이번 대회는 각국 리그의 경쟁력을 시험받는 무대가 될 것이다.

- 📅 11월 2~17일
- 🌐 premier12.wbsc.org



Image courtesy of KBO



"Charlotte Moorman with TV Cello and TV Eyeglasses," photograph, gelatin silver print, 1971. Lent by the Peter Wenzel Collection, Germany © Estate of Nam June Paik

LONDON

Nam June Paik Exhibition

Tate Modern art gallery in London, England, is holding a retrospective exhibition on Korean-American video artist Name June Paik, bringing together 200 artworks created throughout his five-decade career. The exhibition highlights Paik as a visionary artist who coined the phrase "electronic superhighway" as the future of communication (in reference to what is now called the Internet), and displays many of his media artworks, including TV Garden. Paik's collaborations with other avant-garde artists, including Charlotte Moorman, who played Paik's body as a cello, are also notable displayed artworks.

- 📍 Tate Modern in London
- 📅 October 17 - February 9, 2020
- 🌐 tate.org.uk

백남준전

테이트 모던에서 백남준의 작품 200여 점을 한데 모아 50년 회고전을 연다. 지금의 인터넷을 뜻하는 '전자 고속도로'라는 단어를 만들고 그 건설을 주장했던 백남준의 선각자적 면모를 조명하는 한편, <TV 정원> 같은 다수의 미디어 아트 작품을 전시할 예정이다. 백남준의 몸을 첼로 삼아 연주했던 살렛 무어맨 등 다른 전위 예술가들과의 협업 역시 주목할 만하다. 📍 런던 테이트 모던

- 📅 10월 17일~2020년 2월 9일
- 🌐 tate.org.uk

"Self-Portrait," Single channel video installation with 10" LCD colour monitor, 349x463x495mm, 2005. San Francisco Museum of Modern Art, Phyllis C. Wattis Fund for Major Acquisitions, photo by Katherine Du Tiel © Estate of Nam June Paik



clipping

CHARACTER

Get In Character

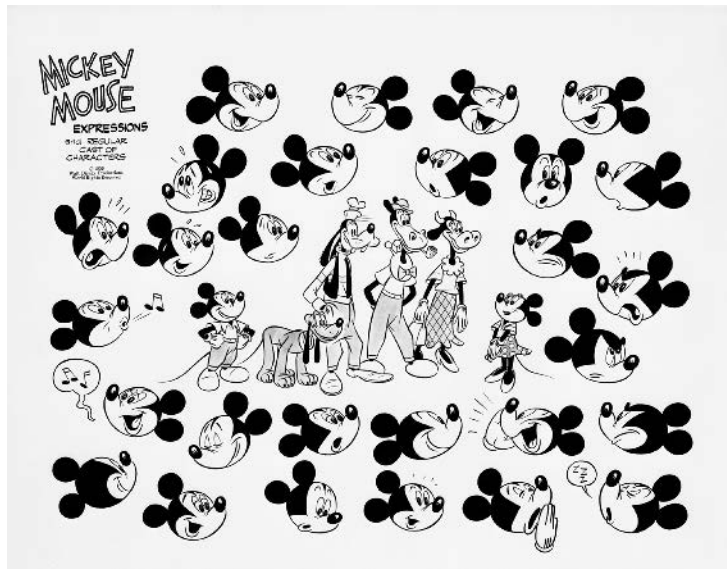
Cuteness can save the world.

Check out these fascinating design character goods and exhibitions of design character goods, especially if you're a design character buff.

text by Kim Nam-Ju

대세는 캐릭터
귀여움이 세상을 구원한다. 캐릭터 덕후의
취향을 저격한 디자인 제품과 전시.

글. 김남주



San Francisco — Mickey Mouse

Mickey Mouse, Walt Disney Company's representative cartoon character which turned 91 years old this year, has reason to excite its fans. Disney will be releasing previously-unseen, original sketches of Mickey Mouse. These will be on display at the Walt Disney Family Museum through January 2020. waltdisney.org

올해로 91세가 된 월트 디즈니의 대표 캐릭터 미키 마우스가 지금까지 한 번도 공개한 적 없는 오리지널 스케치를 최초 공개하며 팬심을 자극한다. 내년 1월까지 월트 디즈니 패밀리 뮤지엄에서 만나볼 수 있다. waltdisney.org



Barcelona — Londji

Toy brand Londji's characters are as familiar as neighborhood friends, stimulating the analog sensibility with warm colors and adorable facial expressions. Wood toy cat Meow can be used as an interior prop and object. londji.com

토이 브랜드 론지의 캐릭터들은 동네 친구처럼 편안하다. 따뜻한 색감과 앙증맞은 표정으로 아날로그 감성을 자극한다. 우드 토이 고양이 미우는 인테리어 소품과 오브제로 활용 가능하다. londji.com

Seoul — SML

Sticky Monster Lab is a Korean creative studio that makes use of multidisciplinary collaboration to create familiar but original and catchy design characters such as giant figures that become cool space-decorating objects and SML life figures that look great against the backdrop of common places like convenient stores. Soft lamps and key chains are so cute, they seem new every time they are used. stickymonsterlab.com

어느 공간에서든 멋진 오브제가 되는 자이언트 피겨, 편의점과 같이 일상적인 장소를 배경으로 하는 SML life 피겨 등 익숙하면서도 뻔하지 않은 캐릭터가 눈길을 끈다. 장르를 넘나드는 콜라보레이션으로 즐거움을 선사하는 스티키몬스터랩이 탄생시켰다. 은은한 램프와 키 체인은 그 자체로 귀여워서 사용할 때마다 기분 전환이 된다. stickymonsterlab.com



Images courtesy of SML, The Walt Disney Family Museum, Londji

100 YEARS of Korean Contemporary Art



Lee Qoe-De, "A Group Portrait IV," oil on canvas, 177x216cm, 1948

PART 1. 1900-1950

Following the Tradition of 'Righteousness'

What was the impetus that drove the Korean society during the tumultuous years of the late-19th-century Enlightenment period, the Japanese occupation period, and the subsequent liberation period? Part of the exhibit is dedicated to the Korean artists who explored the identity of Korea with a resolute patriotic spirit, from the calligraphic works of Oh Se-Chang, who led the March 1st Independence Movement in 1919, to Kim Whan-Ki, a pioneer of abstract painting in Korea. Viewers will gain insight into how art and cultural movements can change in accordance with the times. 📍 MMCA, Deoksugung

📅 October 19 through February 9, 2020

👤 Participating Artists: About 80 artists including Oh Se-Chang, Kim Whan-Ki, Lee Qoe-De

1부. 1900~1950 — 의(義)의 계보를 따라

개화기, 일제강점기, 해방. 격동의 한국 사회를 이끌어간 힘은 무엇인가? '광장' 1부에서는 '의(義)로움'에 주목해 3·1 독립선언을 주도한 오세창의 서예 작품부터 한국 추상미술의 선구자 김환기에 이르기까지 한국의 정체성을 치열하게 고민한 예술가들의 흔적을 살펴본다. 미술과 문화 운동이 시대의 흐름에 따라 변화하는 양상을 발견할 수 있을 것이다. 📍 국립현대미술관 덕수궁
📅 10월 17일~2020년 2월 9일 📞 참여 작가: 오세창, 채용신, 김환기, 이레대 등 80여 명

clipping

EXHIBITION

The National Museum of Modern and Contemporary Art, Korea (MMCA) turns 50 on October 20. In commemoration of its semicentennial founding anniversary and the centennial of the establishment of the Korean Provisional Government in Shanghai, China, the museum will be holding a special exhibition titled «The Square: Art and Society in Korea 1900-2019», offering a sweeping survey of the developments in Korean art over the past 100 years. text by Kim Sung-Hwa

한국 미술 100년사

국립현대미술관이 10월 20일 50번째 생일을 맞는다. 국립현대미술관은 이를 기념함과 동시에 3·1 운동 및 대한민국 임시정부 수립 100주년을 맞아 한국 미술 100년을 총망라하는 특별 전시 '광장: 미술과 사회 1900-2019'(이하 '광장')를 연다. 글. 김성화



Kim Tschang-Yeul, "Untitled," oil on canvas, 23x23x4cm, 1960s

PART 2. 1950-2019

Art Bursting with Life

Novelist Choi In-Hun would not have been able to freely discuss ideological issues involving North and South Korea in his book *The Square* had it not been for the April 19 Revolution, a mass pro-democracy movement that ended President Syngman Rhee's dictatorship. Artists were able to dynamically expand their freedoms following the democratization of Korea. Part 2, the most significant of the special exhibition, probes the meaning of the arts in life under the themes of "war and mourning," "revolution and enthusiasm," and "healing and coexistence." 📍 MMCA, Gwacheon 📅 October 17 through March 29, 2020 📞 Participating Artists: some 200 artists including Pen Varlen, Park Soo-Keun, Lee Jung-Seob, Suh Do-Ho, Christian Boltanski

2부. 1950~2019 — 약동하는 미술

소설가 최인훈이 <광장>을 통해 남북한 이념 문제에 대해 자유롭게 이야기할 수 있었던 건 4·19혁명이라는 시대적 사건이 있었기에 가능했다. 작가들은 민주화의 흐름을 따라 역동적으로 운신의 폭을 넓혔다. 가장 큰 규모로 이루어지는 2부 전시는 '전쟁과 애도', '혁명과 열정', '치유와 공존'을 주제로 예술과 삶이 함께하는 의미를 모색한다. 📍 국립현대미술관 과천
📅 10월 17일~2020년 3월 29일 📞 참여 작가: 변월룡, 박수근, 이종섭, 서도호 등 220여 명



Ham Yang-Ah, "Undefined Panorama 1.0," single channel video, color, sound, 7 min, 2018-2019

PART 3. 2019

A New Square

The MMCA interprets the square as a space where the sense of solidarity can be maximized. Viewing art museums as alternative squares, the exhibition questions and reflects on the future roles of these institutions. The exhibition also invites visitors to send the museum a message about their hopes and requests through a variety of participatory programs, including Digital Square. What do you want a museum to be? Through individual reflection, visitors are encouraged to become the owners of the square called "art museum." 📍 MMCA, Seoul
📅 Present through February 9, 2020
👤 Participating Artists: 12 artists including Yun Hyong-Keun, Song Sung-Jin, Eric Baudelaire, and Nalini Malani

3부. 2019 — 새로운 광장

국립현대미술관은 미술관을 미래의 대안적 광장으로 보고 자문한다. '미술관은 어떤 곳이어야 하는가?' 또한 관람객이 미술관에 바라는 점을 적어보는 '디지털 광장' 같은 참여형 프로그램도 진행한다. 관람객은 미술관의 역할에 대해 생각해보는 시간을 통해 미술관이라는 광장의 주인이 될 것이다.
📍 국립현대미술관 서울 📅 2020년 2월 9일까지
📞 참여 작가: 윤형근, 송성진, 에릭 보틀레르, 날리니 말라니 등 12명



destination
text and photos by Kim Nam-Ju

The New New York City

When I visited the new New York City, inspiration simply welled up inside me.

새로운 뉴욕을 만나자 내 안의 영감이 샘솟았다. 글과 사진: 김남주



The interior of Vessel seen from the sixth floor
베슬 6층에서 내려다본 내부.



New York City's
New Star

Hudson Yards

뉴욕의 신성 — 허드슨 야드

허드슨 야드는 낙후된 철도 부지를 재개발한 복합 단지다. 첼시 위쪽의 신생 동네로 '뉴욕의 새로운 보물' '도시 속의 도시'라 불리며 변화의 최전선에 있다. 올해 말에는 100층 높이의 야외 전망대 에지(Edge)가 개장할 예정이다.

허드슨 야드의 중심에는 나선형 계단 구조물 베슬(Vessel)이 있다. 기묘한 모양 덕분에 건설 당시부터 호사가들의 입에 오르내렸다. 혹자는 과장한 외계 비행 물체 같다 비판하기도 하지만, 내게는 동일한 구조가 반복되는 모양이 마우리츠 코르넬리스 에스허르의 판화 작품을 연상시켰다. 유리판이 햇빛에 반사될 때면 뉴욕의 애칭(Big Apple)처럼 잘 익은 사과 같기도 하다.

무엇보다 16층 높이가 마음에 들었다. 마천루의 아찔한 현기증이나 지상에서의 생동감은 없을지라도 그 높이에서는 가장 익숙한 광경도 새로운 각도에서 볼 수 있기 때문이다. 엘리베이터를 타고 오를 수도 있지만, 서로 다른 높이와 각도에서 마주하게 될 도심과 허드슨강

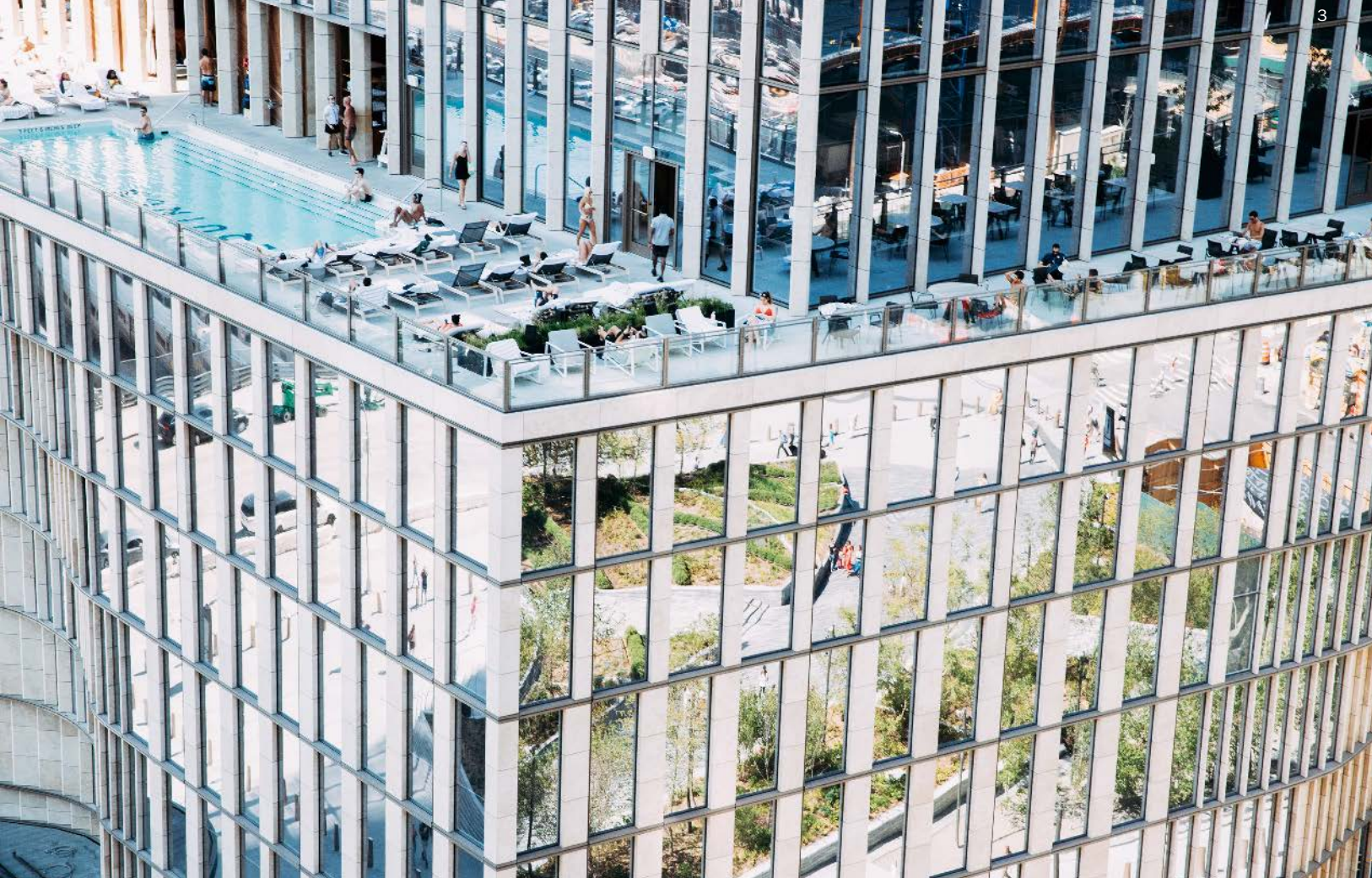
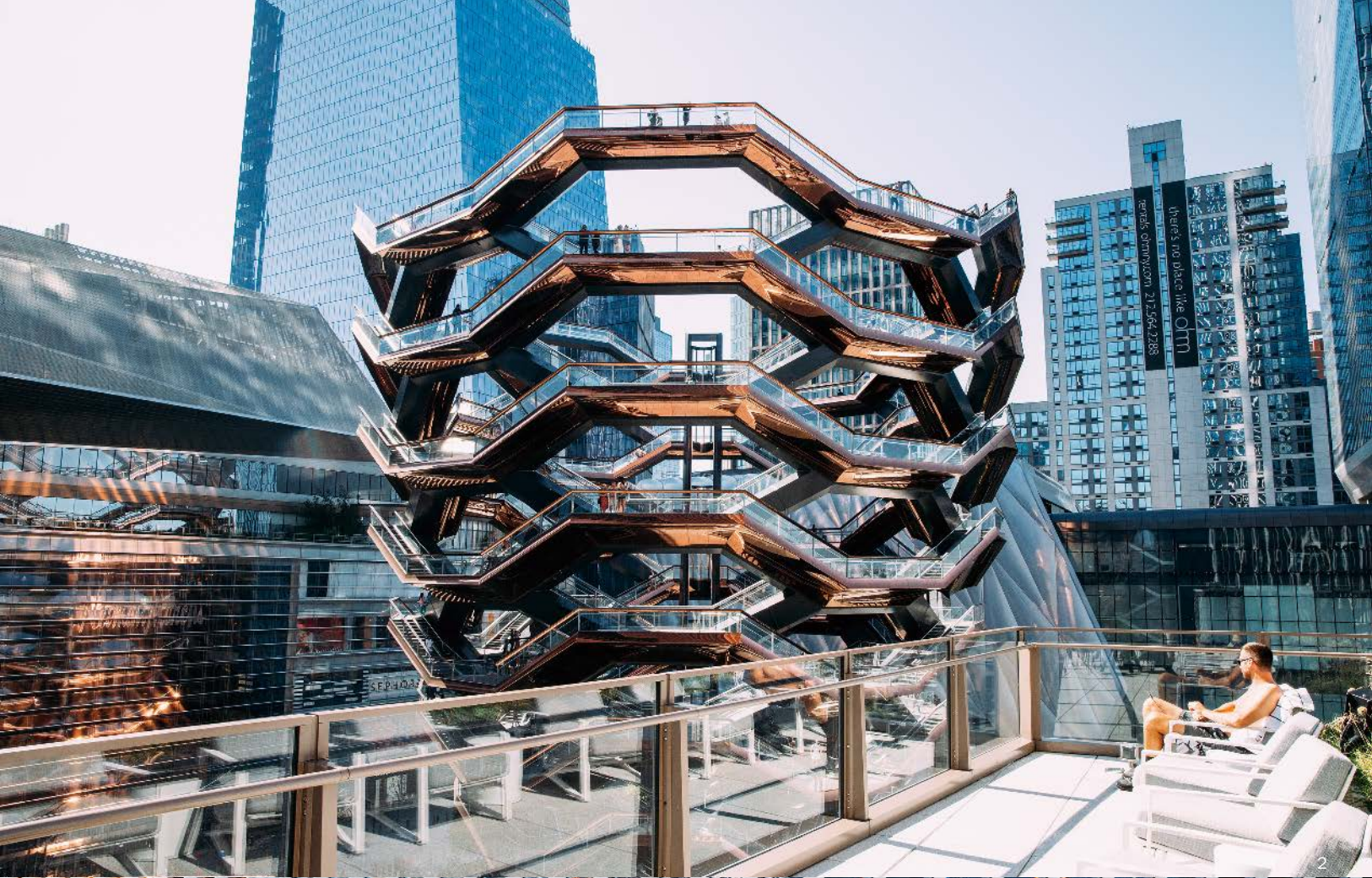
1. People enjoy the urban landscape from the top of Vessel.
2. A man looks at Vessel from the outdoor pool of Equinox Hotel.
3. Hudson Yards reflected on the glass windows of Equinox Hotel
1. 베슬에 올라 도심 전경을 바라보는 사람들.
2. 한 남자가 이퀴노스 호텔의 야외 수영장에서 베슬을 바라보고 있다.
3. 이퀴노스 호텔 유리창에 비친 허드슨 야드.

Hudson Yards is vibrant new private real estate development north of Chelsea that has been built in place of disused railroad yards. This cultural, entertainment, and residential complex been called “New York’s new gem” and “a city within the city.”

One of the buildings that make up the Hudson Yards is the Edge, a structure that stands at the forefront of change. The Edge boasts an outdoor observation deck 100 floors up that provides a wonderful panoramic view of New York City.

Meanwhile, at the center of Hudson Yards is a structure that has the look of a spiral staircase: Vessel. The structure’s shape has attracted much discussion, even inviting comparisons to a UFO. To me, Vessel was reminiscent of an engraving by M. C. Escher in the way it consistently repeated a pattern. At times, when its glass panels reflected the sunlight, it also resembled a well-ripened apple, much like the Big Apple itself.

Above all, I liked its height of 16 floors. Although it has neither the dizzying thrill of a skyscraper nor the vitality of being closer to the ground level, its medium height allows you to look at familiar sites from a new angle. You can make use of its elevator, but I preferred walking up the stairs because I didn’t want to miss the views of downtown New York and the Hudson River from so many different heights and angles. Each level presented me with a new view, and the various colors, textures, and styles of the structure stimulated all my senses.



전경을 놓치고 싶지 않아 계단을 올랐다. 층마다 새로운 풍경이 펼쳐졌고 건축물의 색감과 질감, 스타일이 달라지며 오감을 자극했다.

보다 감각적으로 베슬을 감상하고 싶어 이퀴녹스 호텔(Equinox Hotel)로 향했다. 프리미엄 피트니스 센터 브랜드 이퀴녹스가 론칭한 첫 호텔로, 야외 수영장에서 베슬과 허드슨 야드 전경을 바라보며 선텐과 수영을 즐길 수 있다.

요즘 뉴요커처럼 휴식을 즐기고 싶다면 명상과 네일 아트를 즐기며 자신에게 집중할 수 있는 선데이즈(Sundays)가 제격이다. 40분 동안 헤드셋에서 흘러나오는 명상 소리에 집중하며 화학 성분이 없는 매니큐어로 손톱 관리를 받고 나면 기대 이상으로 기분이 좋아진다.

배가 고파지면 주저 말고 백화점 니만 마커스(Neiman Marcus)를 대표하는 파인다이닝 레스토랑 조디악 룸(The Zodiac Room)으로 향하자. 메뉴를 고르는 동안 시그너처 빵과 버터를 내주는 서비스가 세심하다. 이런 한 곳 차이가 평범함을 특별함으로 바꾼다. 허드슨 야드에서의 경험이 특별한 이유다.



Images courtesy of Sundays

1. Sundays provides tea for meditation.
 2. Inside Sundays
 3. The interior of The Zodiac Room
 4. Sundays serves dishes prepared with fresh ingredients, including Hudson Salad and Mandarin Orange Soufflé.
1. 선데이즈에서 제공하는 명상을 위한 티.
 2. 선데이즈 내부.
 3. 조디악 룸 내부.
 4. 조디악 룸에서는 허드슨 샐러드, 만다린 오렌지 수플레 등 신선한 재료로 만든 음식을 맛볼 수 있다.

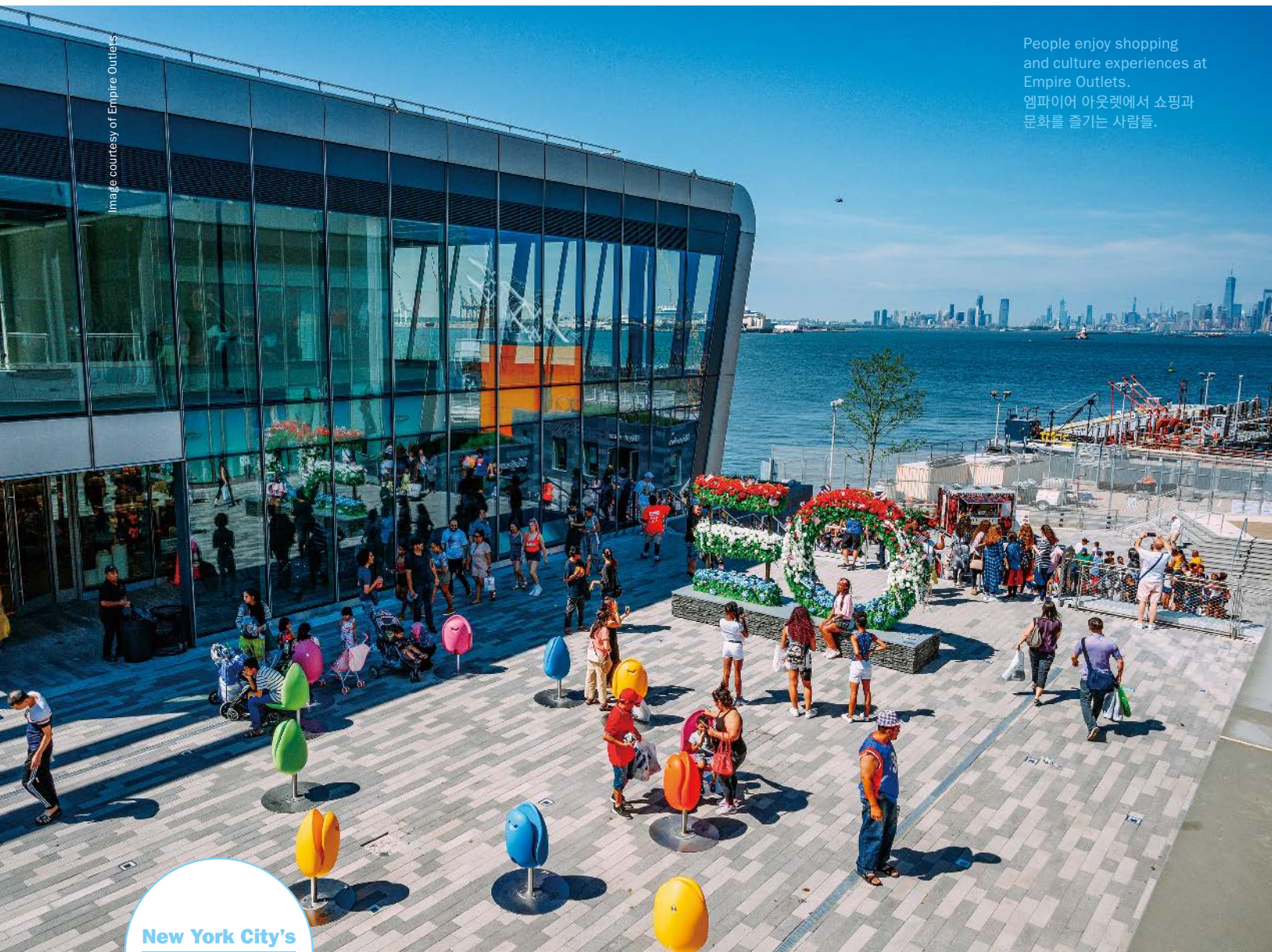
To gain a better appreciation of Vessel, I headed over to the Equinox Hotel — the first hotel to be launched by the premium fitness center brand Equinox. From the hotel's outdoor swimming pool, you can enjoy panoramic views of Vessel and Hudson Yards.

If you want to pamper yourself like a New Yorker, try a meditation and nail art session at Sundays, in the 30 Hudson Yards Building. Get a chemical-free manicure while listening to 40-minutes of meditation music played through headphones, and you'll feel better than you've ever hoped.

For quality eats, head to The Zodiac Room, a fine dining restaurant that belongs to the department store Neiman Marcus. The attentive service here includes a serving of signature bread and butter while you are choosing from the menu. It's these small attentions that can transform the ordinary into the special, and that's exactly what makes the Hudson Yards experience special.

Image courtesy of Empire Outlets

People enjoy shopping and culture experiences at Empire Outlets. 엠파이어 아울렛에서 쇼핑과 문화를 즐기는 사람들.



New York City's Outlets Shopping

Empire Outlets

New York City's first outlet shopping mall opened in May. Located next to the ferry terminal on Staten Island, the mall includes Nike, the Gap, as well as 100 other designer brand shops. By April of next year, the mall will also have a seafood restaurant and beer garden with daytime and nighttime views over Manhattan.

You can reach Empire Outlets in just 20 minutes by taking the Staten Island ferry from Manhattan. The journey itself is an enjoyable experience, providing views of the Statue of Liberty, Ellis Island, and the Lower Manhattan skyline. In the second half of next year, there are plans to introduce a new ferry service from Hudson Yards. We are witnessing the dawn of a new shopping era for New York City.

뉴욕의 쇼핑 — 엠파이어 아울렛

지난 5월 스테튼 아일랜드 선착장 바로 옆에 뉴욕 도심 최초로 아울렛 쇼핑몰이 문을 열었다. 브룩스 브라더스, 나이키, 갭 등 100여 개 브랜드가 입점해 있다. 내년 4월까지 시푸드 레스토랑, 비어 가든이 입점할 예정이다. 그때가 되면 아울렛 정면에 자리한 맨해튼 전경을 밤낮으로 감상하며 복합 문화를 즐길 수 있다.

맨해튼에서 스테튼 아일랜드 페리를 타면 아울렛까지 20분 만에 도착한다. 강을 건너면서 자유의 여신상, 엘리스 아일랜드와 로어맨해튼 스카이라인을 감상할 수 있어 가는 길 자체가 즐겁다. 내년 하반기에는 허드슨 야드에서 출발하는 페리 등 새로운 이동 수단이 생길 예정이다. 뉴욕의 라이프스타일을 변화시킬 또 다른 쇼핑 시대가 열린 셈이다.

1. Industry City retains the exterior and interior charms of what were once logistical warehouses.
2. A yoga hall designed in the form of a ger, the Mongolian traditional dwelling, can be used by Industry City residents.
3. The areas between buildings are used as exhibition spaces.
4. Unique stores

1. 한때는 물류 창고였던 건물의 멋이 그대로 살아 있다.
2. 게르(Ger) 형식으로 꾸민 요가실. 인더스트리 시티 입주자를 위한 공간이다.
3. 건물 사이를 전시 공간으로 꾸몄다.
4. 개성 넘치는 상점들.





New York City's
Vitality

뉴욕의 활력 — 인더스트리 시티

브루클린 선셋 파크에 위치한 인더스트리 시티는 하나의 거대한 유기체 같다. 100년 동안 물류 창고로 쓰던 낡은 창고들을 개조해 만든 복합 문화 단지로, 넓은 부지에 질서정연하게 자리한 건물들을 쌍방향 통로로 연결해 열린 공간으로 설계했다. 현재까지 9개의 물류 창고를 예술가를 위한 작업실과 상점으로 조성했으며 이곳에 다양한 분야의 스타트업과 소상공인이 모여 있다. 나머지 창고도 단계적으로 개발 중이다.

공방, 양조장, 편집매장, 푸드 숍이 다양하게 들어선 건물들은 저마다 뚜렷한 개성을 드러낸다. 아보카도로만 요리하는 가게, 어른들을 위한 게임 공간, 빈티지 옷 상점 등 어느 것 하나 평범한 게 없다. 건물 사이의 공간도 그냥 내버려두지 않았다. 놀이터, 공원으로 만들어 사람들이 모이도록 했다. 옛 건물이 뿜어내는 거친 역사와 신생 업체의 에너지가 뒤섞여 생동감이 넘친다. 감각적이고 유니크한 사람들의 공간을 엿보는 일은 즐겁다. 활짝 열려 있으니 오지 않을 이유가 없다.

Located in Brooklyn's Sunset Park, Industrial City seems like a giant organic structure. This composite cultural complex has been created by remodeling old buildings that had been used for over 100 years as warehouses. The buildings are arranged in orderly rows on a large area of land and connected with two-way passages to create an open space feel. To date, nine warehouses have been made into shops and artists' studios, attracting small businesses and startups in various fields. The remaining warehouses are currently being developed, one block at a time.

With their various workshops, breweries, multi-brand stores, and food shops, each building has an individual character. Nothing here is ordinary: There's a food shop that uses only avocados in its culinary creations, a game room for adults, and shops that sell vintage clothing. Meanwhile, the spaces between the buildings have been transformed into parks and playgrounds. The tough history embodied by these old buildings has combined with the energy of the new ventures they now house to create a teeming vitality. It was a pleasure to discover such a unique and vibrant space. And it's open for all, so there's no reason not to visit here.



Industry City



New York City's
Famed Icon

ESB 2nd Museum

The history and the future of New York's venerable icon, the Empire State Building (ESB), are displayed in this museum located on ESB's second floor and newly opened in July. As befits a building that has appeared in so many movies, the exhibits too are dramatic. With vivid displays, including a recreation of a New York City street from the late 1920s unfolding like a panorama, a video reconstruction of the building of the ESB, and an Otis elevator display that shows the epoch-making technology of an early elevator, you'll feel as if you have wandered into a movie set.

The highlight of the museum is surely the

office attacked by King Kong in the Hollywood film. You can see King Kong hanging from the building by poking his giant fingers through the wall, as it moves to escape the fighter planes. You can even have your photograph taken in King Kong's hand. ESB's exciting history and unique identity will give you a new perspective of New York City. ●

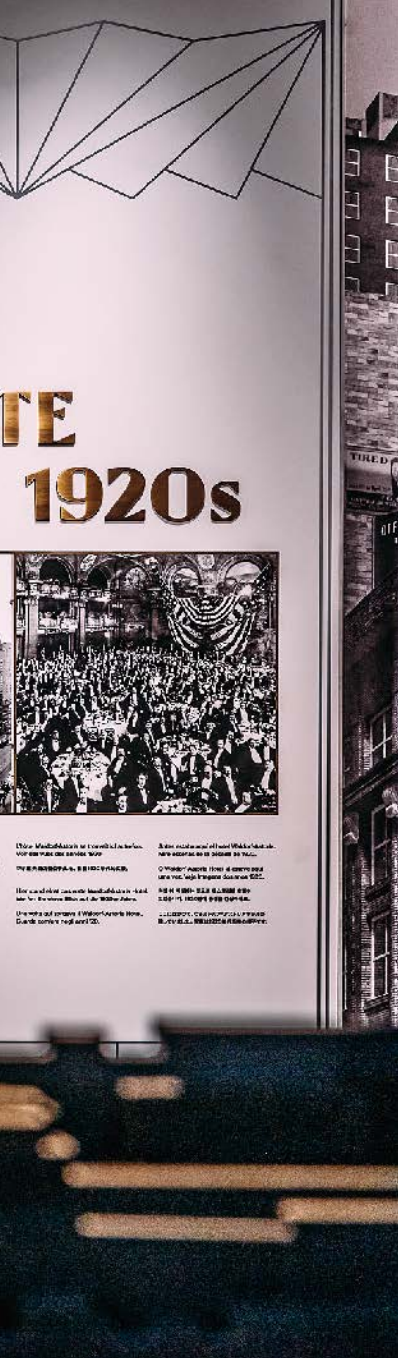
In cooperation with NYC&Company (nycgo.com), Canon Korea Consumer Imaging (canon-ci.co.kr)

Asiana Airlines operates round-trip flights between Seoul (Incheon) and New York twice a day starting November 24. (It currently offers daily flights to and from New York.)

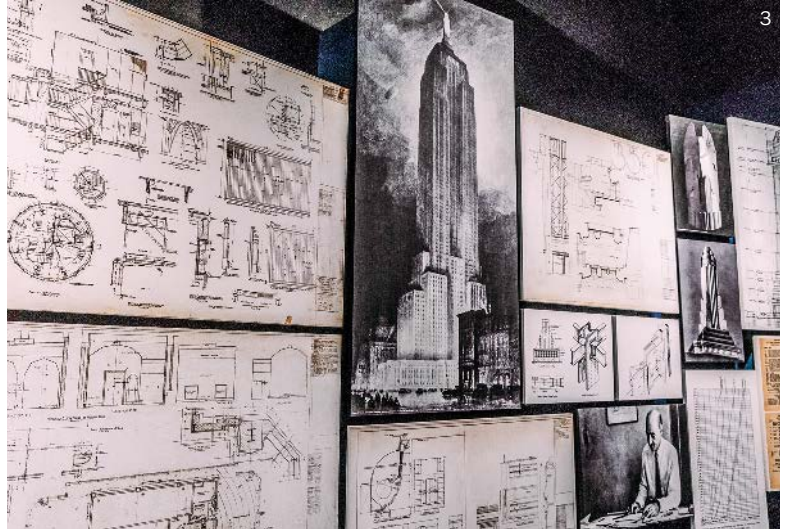
THE SITE IN THE



The original Waldorf-Astoria Hotel once stood right here. Look through these surveyor's levels to see the site in the 1920s.



1. The interior of Empire State Building's second floor museum
 - 2, 3. Vivid scenes of the construction of Empire State Building in the 1920s
 4. Movie scenes filmed against the backdrop of Empire State Building
1. 엠파이어스테이트빌딩 2층 박물관 내부.
 - 2, 3. 1920년대 ESB 건설 현장을 생생하게 볼 수 있다.
 4. ESB를 배경으로 한 영화 속 장면들.



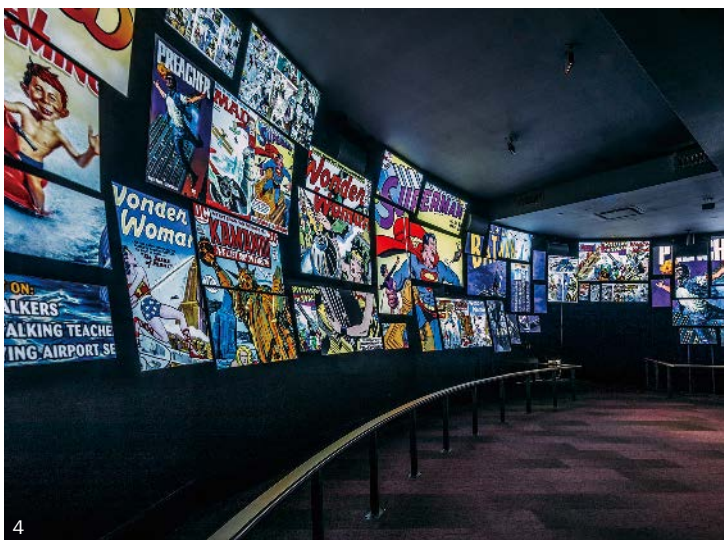
뉴욕의 얼굴 — 엠파이어스테이트빌딩 박물관

뉴욕의 아이콘, 엠파이어스테이트빌딩(이하 ESB)의 역사와 미래를 감상할 수 있는 박물관이 지난 7월 ESB 2층에 문을 열었다. 수많은 영화의 배경이 된 건물답게 전시도 극적이다. 파노라마처럼 펼쳐지는 1920년대 말 뉴욕시 거리, 영상으로 재현한 ESB 건설 현장, 옛 엘리베이터가 작동했던 획기적인 기술을 보여주는 오티스 엘리베이터 등 마치 촬영 현장에 온 듯 실감 나는 볼거리가 펼쳐진다.

백미는 킹콩이 덮친 사무실이다. 거대한 손가락으로 벽을 뚫고 빌딩에 매달린 킹콩이 눈앞에서 전투기를 피해 움직인다. 킹콩 손에 매달린 채 사진을 찍을 수도 있다. ESB 고유의 정체성과 감각적인 스토리를 통해 뉴욕의 또 다른 얼굴을 만날 수 있다. ●

취재 협조: 뉴욕 관광청(nycgo.com),
캐논코리아컨슈머이미징(canon-ci.co.kr)

아시아나항공은 서울(인천)~뉴욕 구간을
11월 24일부터 매일 2회 왕복 운항합니다.
(현재 매일 1회 왕복 운항 중)





experience

Lotte New York Palace Hotel The Embodiment of Love

455 Madison Ave, New York, NY 10022
+1 212-888-7000 lottenypalace.com

Located on Madison Avenue, in the heart of Manhattan, the Lotte New York Palace Hotel is renowned for being the hotel in the drama series Gossip Girl. There are even tours to various locations that appear in Gossip Girl centered on the hotel. This makes a stay at the hotel an experience that embodies New York sophistication and sensibility.

The most famous spot in the hotel is the ground floor outdoor terrace. Preserving the look of the Villard Mansion built by the railroad magnate Henry Villard in 1882, the terrace exudes old-world charm. This is one of New York City's listed historical buildings, and it is open to the general public, not just hotel guests. In the evening, the terrace becomes even more romantic in its pink lighting.

The hotel interior is also lavishly and elegantly decorated, proudly displaying its 5-star hotel look. Its location is perfect for enjoying downtown Manhattan by day or night: Rockefeller Center and Times Square are just 10 minutes away on foot, while Central Park, Bryant Park, or the Empire State Building are only 30 minutes away.

Breakfast is served in the Villard Restaurant, on the hotel's second floor. This is the spot where Gossip Girl's Chuck Bass eats his breakfast. The delightful selections on the menu include Greek yoghurt, roast salmon, avocado on toast, lobster Benedict, fresh seafood, vegetables, and bread. A hot cup of coffee in such a historic space is enough to fill you with inspiration for a day in New York.

사랑을 담아

맨해튼 중심가인 매디슨 애버뉴에 있는 롯데 뉴욕 팰리스 호텔은 미드 <가십걸>에 나온 호텔로 유명하다. 호텔을 중심으로 <가십걸>에 나온 장소를 여행하는 투어 프로그램이 있을 정도다. 그만큼 뉴욕의 세련된 감성을 온몸으로 경험하기에 좋다.

이 호텔에서 가장 유명한 곳은 1층 야외 테라스다. 1882년 철도왕 헨리 빌라드가 건축한 빌라드 맨션의 모습을 그대로 간직하고 있어 고풍스러운 분위기가 흐른다. 뉴욕시 문화유산으로 지정돼 호텔 투숙객이 아니라도 누구든 이용할 수 있다. 저녁에는 분홍색 조명이 들어와 더욱 낭만적이다. 호텔 내부 역시 화려하고 우아하게 장식돼 5성급 호텔의 면모를 제대로 보여준다. 도보 10분이면 록펠러센터와 타임스퀘어에 갈 수 있고, 30분 거리에 센트럴파크, 브라이언트 공원, 엠파이어스테이트빌딩이 있어 맨해튼 도심의 낮과 밤을 즐기기에 최적의 장소다.

조식은 호텔 2층 빌라드 레스토랑에서 즐길 수 있다. <가십걸>의 주인공인 척 배스가 아침 식사를 하는 장면에 자주 등장한 장소다. 그릭 요구르트, 구운 연어, 아보카도 토스트, 랍스터 베네딕트 등 신선한 해산물과 야채, 빵이 수준급이다. 유서 깊은 공간에서 즐기는 따뜻한 커피 한잔은 뉴욕의 하루를 영감으로 채우기에 충분하다.

Images courtesy of Lotte New York Palace



NEW YORK CITY PLUS

Taste can awaken the spirit. Here are three fine dining restaurants that you simply must experience while in Manhattan.

미각은 영혼을 일깨운다. 뉴욕 맨해튼에서 꼭 경험해보야 할 다이닝 레스토랑 세 곳.



Image courtesy of Cote



A Cote
Only a year and a half have passed since its opening and this Korean-style steak house has already established itself as a popular Michelin one star restaurant where you cannot easily get a reservation. The most recommended selection on the menu is the Butcher's Feast with service on the level of fine dining.

- 📍 16 W 22nd St
- ☎ +1 212-401-7986
- 🌐 cotenyc.com

꽃
미쉐린 1스타를 자랑하는 한식 스테이크 하우스다. 대표 메뉴는 모듬 고기 한상 (Butcher's Feast)으로 쌈야채, 파무침 등의 반찬과 달걀찜과 된장찌개, 김치찌개 그리고 디저트까지 파인다이닝 수준의 서비스를 제공한다.

- 📍 16 W 22nd St
- ☎ +1 212-401-7986
- 🌐 cotenyc.com



B Le Bernardin
After opening in New York, this French seafood restaurant attained Michelin's highest rating of three stars during 12 consecutive years, from 2006 to 2018. The excellence of the salmon, tuna, skate, and other seafood goes without saying, and the skill and attentiveness of the waiters makes it all perfect.

- 📍 155 W 51st St
- ☎ +1 212-554-1515
- 🌐 le-bernardin.com

르 베르나딘
2006년 뉴욕에 설립한 이래 2018년까지 12회 연속 최고 등급인 미쉐린 3스타를 유지하고 있는 프렌치 시푸드 레스토랑이다. 연어, 참치, 홍어 등 해산물의 풍미와 맛은 말할 것도 없고 웨이터들의 숙련도와 세심한 배려까지 완벽하다.

- 📍 155 W 51st St
- ☎ +1 212-554-1515
- 🌐 le-bernardin.com



C Wolfgang's Steak House
This is one of New York's top three steak houses. Here you can taste Black Angus prime-grade beef and ribeye steak dry-aged for 28 days by the Wolfgang's Steak House's proprietary methods. If you want to enjoy the rich flavor and abundant juices of a traditional New York steak, you need look no further.

- 📍 250 W 41st St
- ☎ +1 212-921-3720
- 🌐 wolfgangsteakhouse.net

울프강 스테이크 하우스
뉴욕 3대 스테이크 하우스 중 하나다. 블랙 앵거스 프라임 등급 소고기와 울프강 스테이크 하우스만의 비법으로 28일간 건식 숙성한 림아이를 맛볼 수 있다. 뉴욕 전통 스테이크의 깊은 풍미와 풍부한 육즙을 즐기고 싶다면 주저할 이유가 없다.

- 📍 250 W 41st St
- ☎ +1 212-921-3720
- 🌐 wolfgangsteakhouse.net

city break

text by Kim Myun-Joong
photos by Lim Hark-Hyoun

The Heart of Taipei

XINYI

타이베이의 심장부
신이구

District

If you've ever been to Taipei, you can very well skip this article; but if you're going to Taipei for the first time, you will benefit from reading it. It will introduce you to the charms of a place that is sure to be visited by every tourist on their first visit to the city: "The heart of Taipei," as the Xinyi District is known.

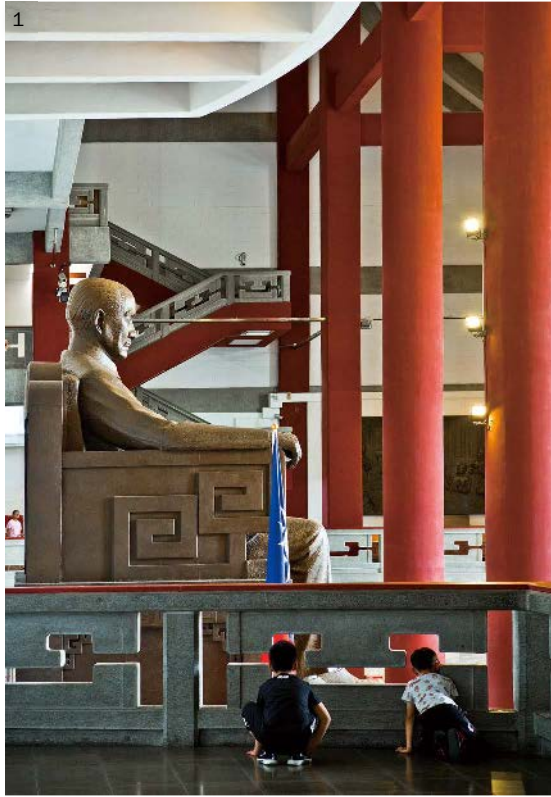
타이베이를 한 번이라도 다녀온 사람이라면
이 기사를 그냥 넘겨도 좋다. 하지만 만약 당신이 지금
타이베이에 처음 가고 있는 것이라면 이 기사를
지나치지 마시길. 타이베이에 처음 가는 사람이라면 누구나
반드시 가는 '타이베이의 심장' 신이구의 매력을
소개할 터이니깐. 글. 김면중 / 사진. 임학현



- 1. Taipei 101 seen from the Breeze Department Store's Nanshan branch, which was opened at the beginning of this year
- 2. Taipei 101 seen from the hill beside SiSi Nan Cun
- 1. 올해 초 개장한 브리즈 백화점 난산점에서 바라본 타이베이 101.
- 2. 쓰쓰난촌 옆 언덕 위에서 바라본 타이베이 101.



1. A seated statue of Sun Yat Sen, with children watching the changing of the guard through the railings
2. The changing of the guard takes place for 19 minutes every hour.
3. A man passes in front of a giant advertising board in the Xinyi Shopping District.
1. 쑨원 좌상과 난간 틈으로 근위병 교대식을 구경하는 아이들.
2. 매 정시마다 10분간 펼쳐지는 근위병 교대식.
3. 한 남자가 신이 상점가의 대형 광고판 앞을 지나고 있다.



Order and Tranquility The Sun Yat-Sen Memorial Hall



📍 No. 505, Section 4, Ren'ai Rd, Xinyi District
 ☎ +886 2-2758-8008
 🌐 yatsen.gov.tw

고요 속의 절도 —— 국부기념관

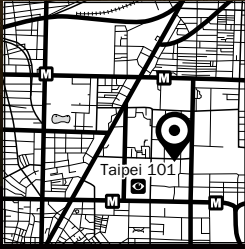
오후 2시. 마네킹처럼 눈 하나 깜빡이지 않고 서 있던 근위병이 마침내 움직이기 시작했다. 새하얀 제복을 입은 그는 마치 장난감 병정처럼 무표정으로 걸었다. 한 걸음 한 걸음 움직일 때마다 군화 소리가 국부기념관 내부에 울려 퍼졌다. 임무를 다음 동료에게 인계하는 교대식 시간이다. 행진과 집중 의식 등을 마친 근위병들은 거대한 좌상을 향해 경례했다. 좌상의 정체는 바로 타이완의 국부로 추앙받는 쑨원. 그는 근엄한 표정으로 근위병들의 절도 있는 동작을 바라보았다. 그리고 수많은 사람들이 이 스펙터클한 광경을 숨죽여 지켜보고 있었다. 매 정시면 국부기념관에는 이 교대식을 보기 위한 사람들로 가득 찬다.

쑨원을 기리기 위해 지은 건물인 만큼 관내에는 쑨원에 관한 정보와 그의 유물 등이 전시돼 있다. 하지만 이게 전부가 아니다. 다양한 미술 전시회도 열리며 약 2,600명을 수용하는 홀에서는 공연도 펼쳐진다. 공연 정보는 홈페이지에서 확인할 수 있다. 잘 조성된 외부 공원은 최고의 산책 코스이기도 하다. 타이베이 101을 사진 찍기에도 좋은 장소다.

It's 2:00 p.m. The guard who has been standing like a mannequin without so much as blinking is finally starting to move. He is walking without expression in his pure white uniform, like a toy soldier. With every step he takes, the sound of his boots echoes inside the hall.

The display is part of the changing of the guard—a military ritual where a guard hands his duty over to his next comrade. After completing the routine of marching and presenting arms, the guards salute a big seated statue. The statue represents the “father of Taiwan,” the respected Sun Yat-Sen, who seems to be watching over the disciplined movements of the guards with a solemn expression. Nearby, a crowd of people is quietly observing this impressive scene. Every hour of the day, the Sun Yat-Sen Memorial Hall is packed with people who come here to see the changing of the guard.

The building was constructed to commemorate Sun Yat-Sen, and as such it displays information and artifacts related to him. But that's not all. A variety of art exhibitions and performances are also held here. The neatly arranged park outside is a perfect place for a stroll and a great spot to take photographs of the Taipei 101 Building.



짧음의 거리 —— 신이 상점가

신이구는 타이베이 최대의 쇼핑 지역으로 타이베이 멋쟁이들로 가득한 곳이다. 이 도시의 상징인 타이베이 101 내부는 최고급 브랜드 매장으로 가득하다. 이곳뿐 아니라 브리즈 백화점, 신광 미쓰코시 백화점, 유니-유스타일 백화점, 청핀 서점, 애플 스토어 등 타이베이 최고급 백화점과 쇼핑센터가 즐비하다. 백화점 건물들 사이에서는 다양한 거리 공연이 펼쳐져 거리는 언제나 활기가 넘친다.

건물들끼리 구름다리로 연결돼 있어 이동도 편하다. 이 구름다리는 타이베이 101과 그랜드 하얏트 타이베이까지 이어진다.

The Xinyi District is Taipei's shopping mecca and thus is brimming with fashionable dressers. The city's iconic building, Taipei 101, is packed with top brand stores. The Xinyi-District actually has many of Taipei's finest department stores, shopping centers, and famous brand shops, including the Breeze Department Store, Sinkong Mitsukoshi Mall, Uni-UStyle Taipei Store, Eslite Bookstore, and Apple Store. The streets between these venues are always lively with constant street performances to suit every taste.

The district's shopping centers are connected by "cloud bridges," making it easy to move between them. The cloud bridges go as far as the Taipei 101 and the Grand Hyatt Taipei.

A Youthful Street Xinyi's Shopping Quarter



A Magic Bus Jimmy's Moon Bus



📍 No. 100, Section 5,
Xinyi Rd, Xinyi District
☎ +886 2-2729-2000



Across the road from Taipei 101 you can see a remarkable bus with its outer skin lit up by colorful lightbulbs. Inside, a teddy bear sits at the wheel while dreamy music plays in the background. The bus is packed with characters and displayed scenes from *When the Moon Forgot*, the best-known work of Taiwan's world-famous picture book author Jimmy Liao. *When the Moon Forgot* has been published in translation around the world, including the USA, Britain, China, and Korea.

The best time to visit the bus is at night. The scene of the parked bus sparkling with lights against a background of the Taipei 101 makes an ideal Instagram photograph. While you're here, there's also the fantastic photo opportunity of the Taipei 101 reflected in one of the moon balls set up beside the bus.

마법의 버스 —— 지미의 달 버스

타이베이 101 길 건너편에는 신기한 버스 한 대가 서 있다. 알록달록한 전구로 빛나는 버스 안에는 몽환적인 음악이 흐르고 운전석에는 곰돌이 버스 기사가 앉아 있다. 타이완의 세계적인 그림책 작가인 지미 리아오의 대표작 <달과 소년>의 등장인물과 이야기가 이 버스에 녹아 있다. <달과 소년>은 타이완을 넘어 한국, 중국, 미국, 영국 등 전 세계에 번역돼 소개된 그림책이다.

기왕이면 밤 시간에 찾기를 권한다. 조명으로 반짝이는 버스와 그 너머로 보이는 타이베이 101의 모습은 최고의 인스타그램 사진을 선사할 것이다. 버스 앞에 설치된 달 조형물에 비치는 타이베이 101의 모습도 환상적이다.



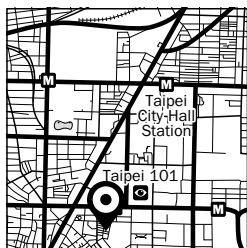
1

1. Jimmy's Moon Bus with Taipei 101 in the background
2. The old buildings of SiSi Nan Cun seen from the hill beside SiSi Nan Cun
3. The Simple Market is held in SiSi Nan Cun's central plaza every weekend.
4. Good Cho's, a homemade bagel store in SiSi Nan Cun
1. 지미의 달 버스와 그 너머로 보이는 타이베이 101.
2. 쓰쓰난촌 옆 언덕 위에서 바라본 쓰쓰난촌의 낡은 건물들.
3. 주말마다 쓰쓰난촌 중앙광장에서 열리는 심플 마켓.
4. 쓰쓰난촌 내 수제 베이글 맛집, 하오치우.



2

Retro Taipei SiSi Nan Cun



- 📍 No. 50, Songqin St, Xinyi District
- 🌐 simplelife.streetvoice.com

Scattered among the sophisticated high-rise buildings in the Xinyi District are rows of older buildings. Officially named The Xinyi Public Assembly Hall, this area is better known as SiSi Nan Cun. From 1949 until the 1960s, this neighborhood was home to soldiers of the Kuomintang Army, who settled down here with their families after coming over from mainland China. At that time, due to its location south of the 44th Arsenal, the neighborhood became known as SiSi Nan Cun, which can be literally translated to "44 South Village."

On weekend afternoons, the central square of SiSi Nan Cun holds a market called The Simple Market. Products with cute designs and interesting concepts, made by young designers, are commonly sold here.



3



4

레트로 타이베이 —— 쓰쓰난촌

세련된 신이구의 고층 빌딩 사이에 낡은 건물들이 줄지어 있다. 마치 영화 세트장에 들어온 기분이다. 공식 명칭이 신이공민회관인 이곳은 '쓰쓰난촌(四四南村)'이란 이름으로 더 유명하다. 1949~1960년대 중국 본토에서 넘어온 중화민국군과 그 가족들이 살았던 동네인데, 당시 마을이 44병공창 남쪽에 위치해 쓰쓰난촌이라는 이름이 붙었다.

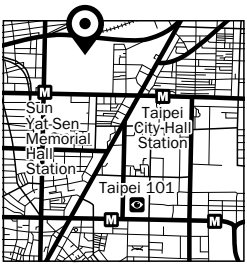
주말 오후에는 이곳 중앙광장에서 '심플 마켓'이란 이름의 주말 시장이 열린다. 젊은 디자이너들이 만든 아기자기하고 재기 발랄한 제품을 판매한다. 시장 끝 무대에서는 타이베이 인디 밴드의 무료 공연도 펼쳐진다.

1. Girls chatting outside a building in the Songshan Cultural and Creative Park, which was once a cigarette factory.
2. Both the inside and outside of the building are full of greenery.

1. 한때는 담배 공장이었던 송산문화창의원구 건물 앞에서 대화를 나누는 소녀들.
2. 건물 내부와 외부 모두 푸르름이 가득하다.



Taiwan's Creative Base The Songshan Cultural and Creative Park



④ No. 133, Guangfu South Rd, Xinyi District
 ① +886 2-2765-1388
 ② songshanculturalpark.org

타이완의 문화 창작 기지 —— 송산문화창의원구

울창한 나무 사이로 거대한 공장 건물이 보인다. 지은 지 80년도 넘는 이 낡은 건물은 일제강점기에 타이완 총독부 전매국 담배 공장이었다. 건물 내부로 들어서면 완전히 새로운 공간이다. 다양한 미술 및 사진 전시, 트렌디한 옷 가게 및 액세서리 상점이 연이어 펼쳐진다. 슬픈 역사를 지닌 공간이 이제는 타이완의 문화와 창작을 이끄는 기지로 탈바꿈한 것이다.

카페와 서점 옆에는 생태 연못이 있다. 화창한 날, 나무 아래 벤치에 앉아 커피 한잔을 즐기며 연못에서 노는 오리를 구경해보자. 한낮의 평화로움이 온몸으로 번져올 것이다. 담배 공장 건물 옆에는 거대한 분수가 있는 바로크 화원이 자리한다. 녹음이 우거진 화원을 걷는 경험은 색다른 타이베이 여행법이 될 것이다. ●

In the Songshan Cultural and Creative Park, an old and large factory building nestled between luxuriant trees grabs your attention. The building, constructed more than 80 years ago during the Japanese colonial rule, used to be a cigarette factory run by a government monopoly.

Today, the inside of the building has an entirely repurposed space. Art exhibitions, photography exhibitions, trendy clothing shops and accessory stores, appear one after another, revealing the building's new purpose. Once a space with a sad history, the building been transformed into a leading base for Taiwan's thriving cultural and creative sector.

Outside the building, an ecology pond provides an excellent spot for unwinding. On a sunny day, take a seat on a bench in the shade of a tree, and enjoy a cup of coffee as you watch the ducks swim by on the pond. The peacefulness will infuse your whole body.

Next to the former factory building, there is also a Baroque flower garden with a big fountain. Walking around this luxuriant flower garden is another rewarding way to enjoy your visit to Taipei. ●

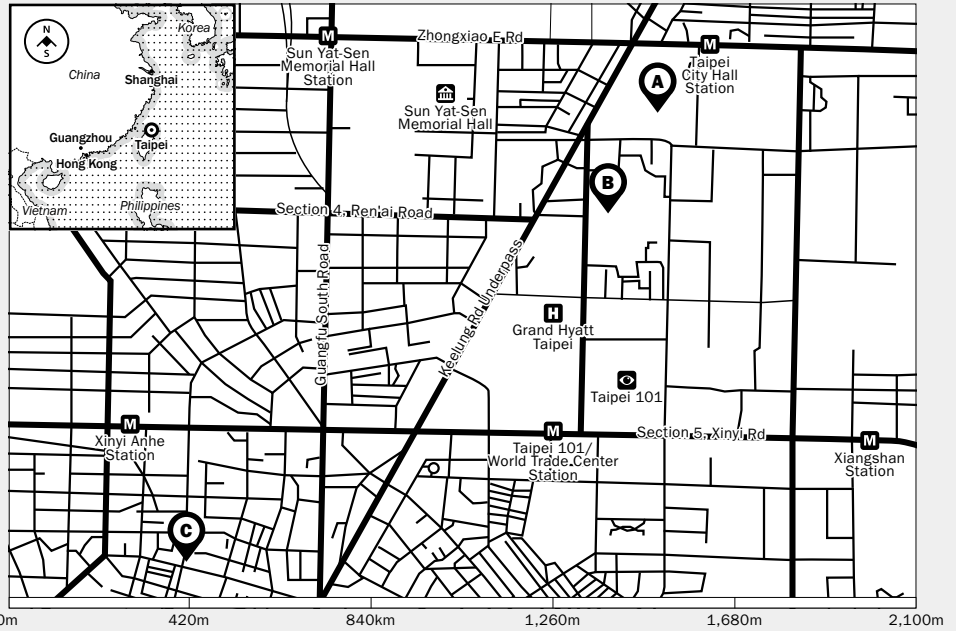
아시아나항공은 서울(인천)– 타이베이 구간을 매일 2회 왕복 운항합니다.

Asiana Airlines has round-trips twice a day between Seoul (Incheon)– Taipei.

TAIPEI PLUS

If the itinerary for your visit to Taipei includes the Xinyi District, you should be interested in these three places.

당신의 타이베이 여행 일정에 신이구가 포함돼 있다면 여기 소개하는 세 장소에 관심을 가져봐도 좋을 것이다.



A Eslite Bookstore
Taiwan's largest bookstore chain, Eslite Bookstore, is a cultural landmark of Taipei. In 2004, it was described by the current affairs weekly *Time* as "Asia's top bookstore." Besides having branches throughout Taiwan, the bookstore has made inroads into China and Hong Kong, and according to some reports, it will open a branch in Tokyo's Nihonbashi District this November. 📍 Xinyi branch, No. 11, Songgao Rd, Xinyi District ☎ +886 2-8789-3388 🌐 eslitecorp.com

청핀 서점

타이완 최대 서점인 청핀 서점은 타이베이의 '문화 랜드마크'다. 2004년엔 시사 주간지 <타임>이 '아시아 최고 서점'으로 소개하기도 했다. 타이완 전역은 물론이고 중국과 홍콩에도 진출해 있다. 올해 11월에는 도쿄 니혼바시에 입점한다는 소식이 들려온다. 📍 신이점 No. 11, Songgao Rd, Xinyi District ☎ +886 2-8789-3388 🌐 eslitecorp.com



B Discovery Center of Taipei
If you wish to get a quick glimpse of Taipei's culture and history, this is the place to go. The Center is set on four floors, with the top floor occupied by the Discovery Theater. Equipped with 360° screens, the theater is considered the "jewel of the Discovery Center of Taipei." At scheduled times, City Series films are shown here. 📍 No. 1, City Hall Rd, Xinyi District ☎ +886 2-2720-8889 🌐 discovery.gov.taipei

타이베이 탐색관

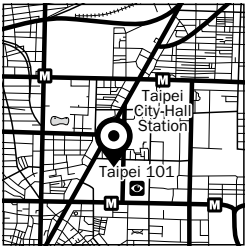
타이베이의 역사와 문화를 한눈에 파악하고 싶다면 이곳으로 향하자. 타이베이 시청 내에 총 4층으로 구성돼 있는데, 특히 4층에는 360도 원형 스크린을 갖춘 발현극장이 있다. '탐색관의 보물'로 꼽히는 곳으로, 정해진 시간에 '도시 시리즈' 영화를 상영한다. 📍 No. 1, City Hall Rd, Xinyi District ☎ +886 2-2720-8889 🌐 discovery.gov.taipei



C Linjiang Street Night Market
On a visit to Taipei, there's no reason to be bored at night, as every neighborhood has its night market. In the Da'an District, near Xinyi, is a famous such example: the Linjiang Street Night Market, also known as the Tonghua Night Market. The market has an endless selection of foods for sale, such as oyster noodles, meat stew, oyster pancakes, etc., so don't make the mistake of having dinner before you visit it. 📍 Alley 1, Lane 40, Linjiang St, Da'an District

린장제 야시장

타이베이 여행에서 밤 시간은 지루할 틈이 없다. 어느 동네든 야시장이 있기 때문이다. 신이구 인근 다안구에도 유명한 린장제 야시장이 있다. '통화 야시장'이라고도 한다. 굴국수, 고기탕, 굴전, 돼지선지떡 등 온갖 종류의 먹거리가 가득하니 저녁 식사를 하고 이곳을 찾는 우를 범하지 마시길. 📍 Alley 1, Lane 40, Linjiang St, Da'an District



📍 No. 2, Songshou Rd,
Xinyi District
☎ +886 2-2720-1234
🌐 grandhyatttaipei.com

“Since we’ve come to Taipei, let’s first go to Taipei 101.” That’s what I said to our photographer as soon as we’d checked into the Grand Hyatt Taipei, after a 45-minute ride from the Taoyuan International Airport in a limousine provided by the hotel.

I knew that Taipei’s symbol, the Taipei 101 Building, was located nearby the hotel, but I didn’t know that the two were physically connected. Aside from the main entrance, which is facing north, the hotel has east and west-facing entrances, and when we went out through the east entrance we found the bridge connecting the hotel directly to Taipei 101. The Grand Hyatt Taipei is

the only hotel in Taipei connected to Taipei 101.

Taipei 101 is not all that’s conveniently located nearby: All of the tourist attractions described previously are within walking distance from the Grand Hyatt Taipei. The Xinyi District is Taipei’s busiest shopping area, and the hotel is at the heart of it all.

A prime location such as this guarantees the best views as well. If your room has a view of Taipei 101, things couldn’t get any better, but even if it doesn’t, there’s no need to be disappointed. At nighttime you can enjoy a beautiful view of the Taipei skyline from the outdoor swimming pool. The swimming pool will please your ears as well as your eyes — it is equipped with the latest technology for playing music through the water, allowing you to listen to music while swimming.

The 850 guest rooms and suites all create an elegant yet comfortable atmosphere. The cozy guest rooms decorated with Oriental paintings and calligraphy make perfect spaces for enjoying some peace and quiet. ●

experience

Grand Hyatt Taipei

Without a doubt, the Grand Hyatt Taipei is Taipei’s finest hotel.

그랜드 하얏트 타이베이는 단연 타이베이 최고의 호텔이다.

“타이베이에 왔으니 우선 타이베이 101에 가보죠.” 호텔에서 제공한 리무진을 타고 타오위안 국제공항에서 45분 만에 그랜드 하얏트 타이베이에 도착해 체크인을 마치자마자 포토그래퍼에게 타이베이의 상징인 타이베이 101에 가자고 재촉했다. 타이베이 101이 호텔 근처에 있는 줄은 알았지만 호텔과 연결돼 있는 건 몰랐다. 호텔에는 북쪽으로 난 정문과 동문, 서문이 있는데 동문으로 나가니 바로 타이베이 101과 연결되는 다리가 있었다. 그랜드 하얏트 타이베이는 타이베이 101과 연결된 유일한 타이베이 호텔이다.

타이베이 101만 가까운 게 아니다. 그랜드 하얏트 타이베이에서는 앞에서 소개한 모든 관광지를 걸어서 갈 수 있다. 타이베이의 가장 변화한 상업 지구인 신이구, 그 안에서도 가장 심장부에 위치해 최고의 경관까지 보장한다. 타이베이 101이 바로 보이는 객실에 묵는다면 그보다 더 좋을 수는 없겠지만 그렇지 않다고 해도 실망할 필요는 없다. 해가 진 이후 야외

수영장에서 타이베이의 멋진 스카이라인을 감상하며 수영을 즐길 수 있다. 그랜드 하얏트 타이베이의 수영장은 시각뿐 아니라 청각도 만족시킨다. 물속에서도 음악을 들을 수 있는 최신 시설을 갖추고 있어 선율을 즐기며 수영을 할 수 있다.

약 850개의 객실과 스위트룸은 모두 우아하면서도 편안한 분위기를 자랑한다. 붓글씨와 동양화 액자가 걸려 있는 아늑한 객실은 휴식과 안정을 취하기에 제격이다. 셀프 체크인아웃을 할 수 있는 스마트 TV 등 최첨단 시설의 편리함도 맘껏 누릴 수 있다. ●

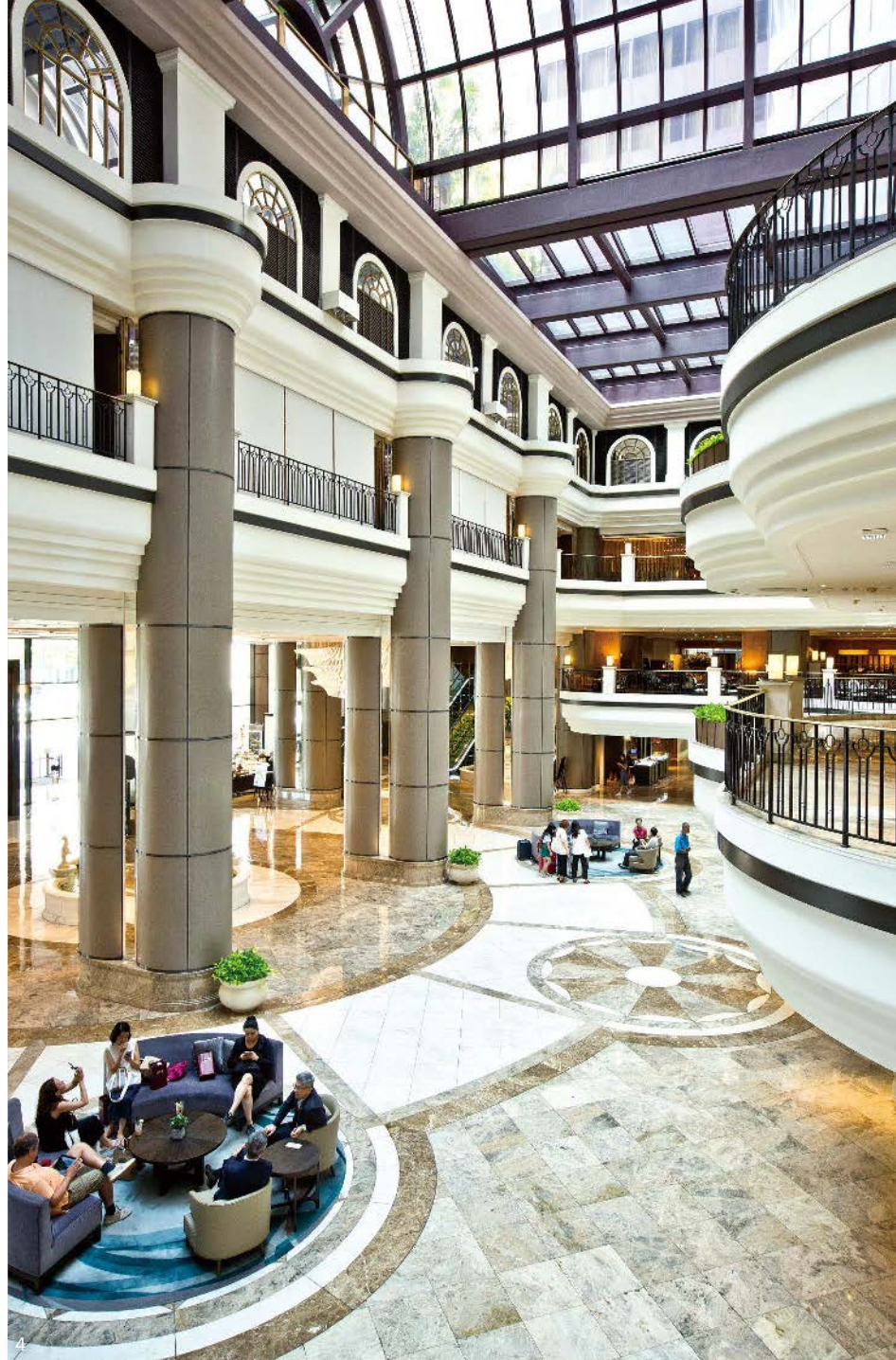
Tips from a Local

그랜드 하얏트 호텔 홍보 담당자인 엘리 리와 로사몬드 선은 호텔 레스토랑을 충분히 즐겨보라고 권한다. 전 세계의 다양한 요리를 맛볼 수 있는 오픈 키친인 카페(Café)를 비롯해 중식 레스토랑 윤진(Yun Jin), 일식 뷔페 레스토랑 이로도리(Irodori), 올해 <미쉐린 가이드>에 소개된 최고급 스테이크하우스 벨 에어 바 앤드 그릴(Bel Air Bar and Grill) 등 총 9개의 레스토랑이 있다.

Tips from a Local

The Grand Hyatt Taipei’s publicity officers Eli Li and Rosamond Sun advised us to make good use of the hotel’s restaurants. Among the nine restaurants in the hotel are the open-kitchen Café, which serves a wide range of offerings from around the world, the Chinese restaurant Yun Jin, the Japanese buffet restaurant Irodori, and the top-notch steak house Bel Air Bar and Grill, which is mentioned in this year’s Michelin Guide.





1. Inside a Grand Suite guest room
 2. The Japanese buffet restaurant Irodori
 3. Cheers, a casual dining restaurant
 4. The lobby is remarkable for its huge size and ornate interior.
 5. Outdoor swimming pool with its lush landscape
 6. Exterior of the Grand Hyatt, located next to Taipei 101
1. 그랜드 스위트 객실 내부.
 2. 일식 뷔페 레스토랑, 이로도리.
 3. 캐주얼 다이닝 레스토랑, 치어스.
 4. 엄청난 규모와 화려한 인테리어를 자랑하는 로비.
 5. 멋진 경관의 야외 수영장.
 6. 타이베이 101 바로 옆에 위치한 그랜드 하얏트 타이베이 외관.



"Flowers on the Water" photo by Khanh Phan



eye

text by Kim Myun-Joong
photographs courtesy of
Art Photo Travel
(droneawards.photo)

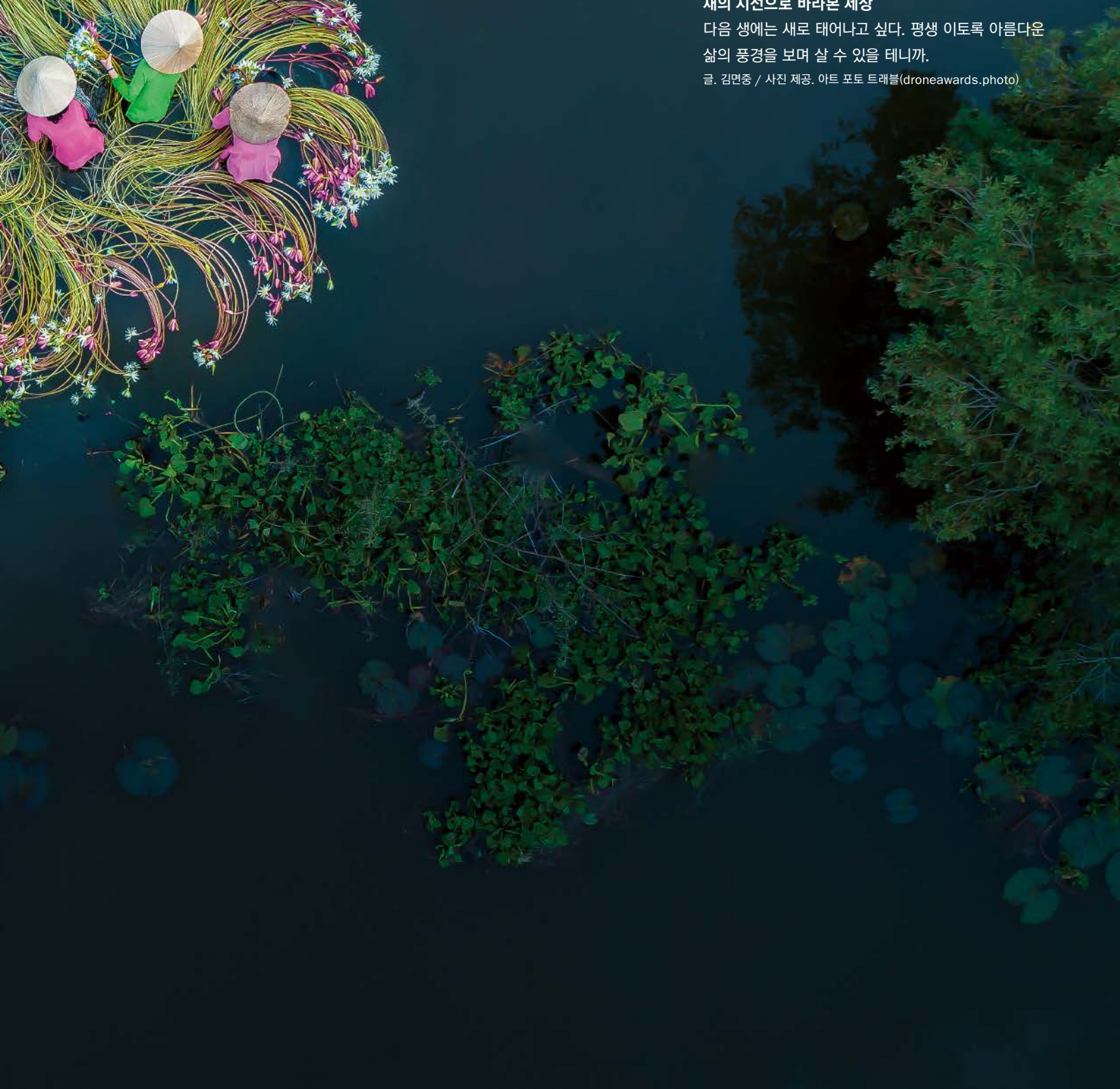
From a Bird's Eye View

I wish to be reborn as a bird in my next life,
for I would be able to live my whole time watching
life's beautiful scenery.

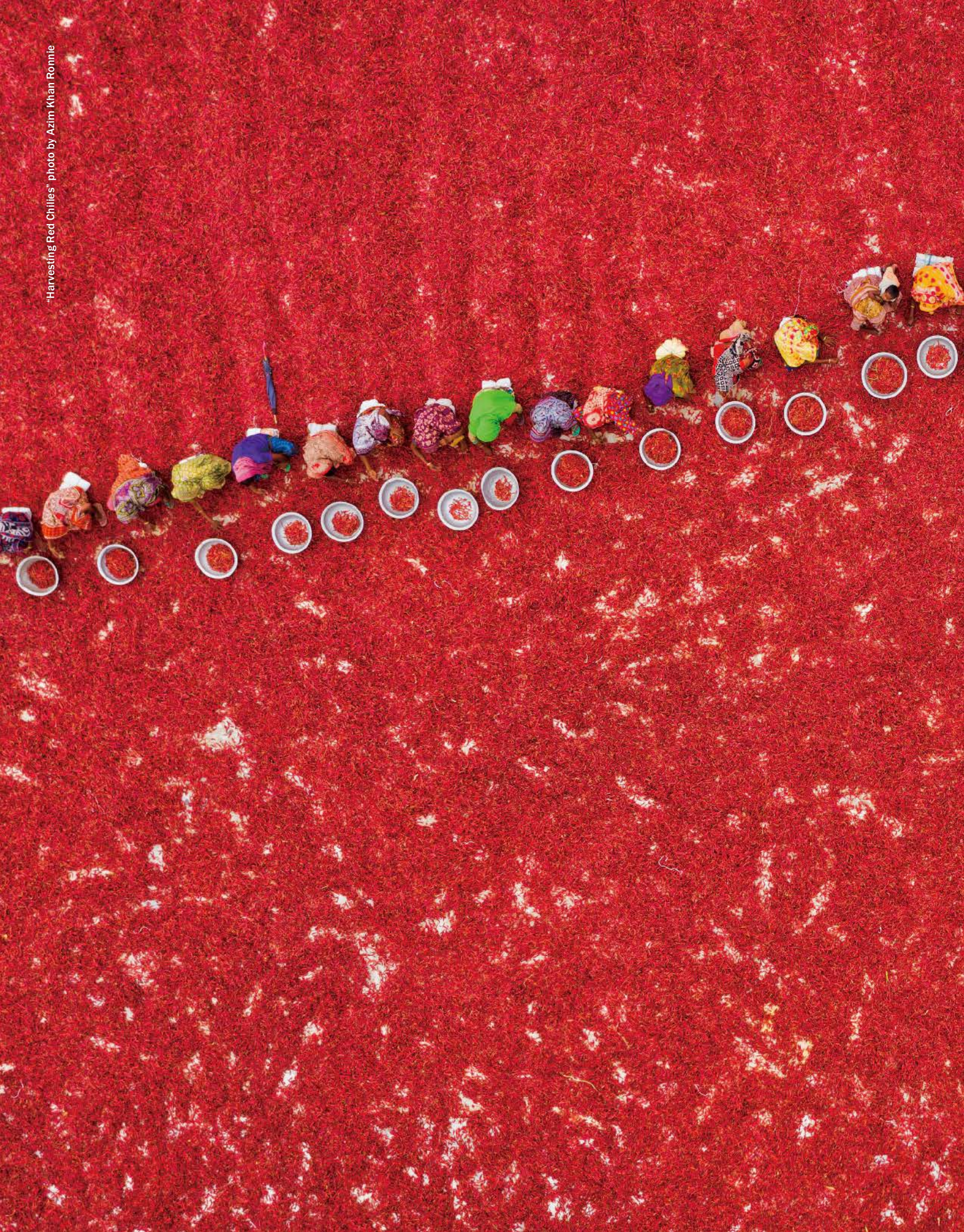
새의 시선으로 바라본 세상

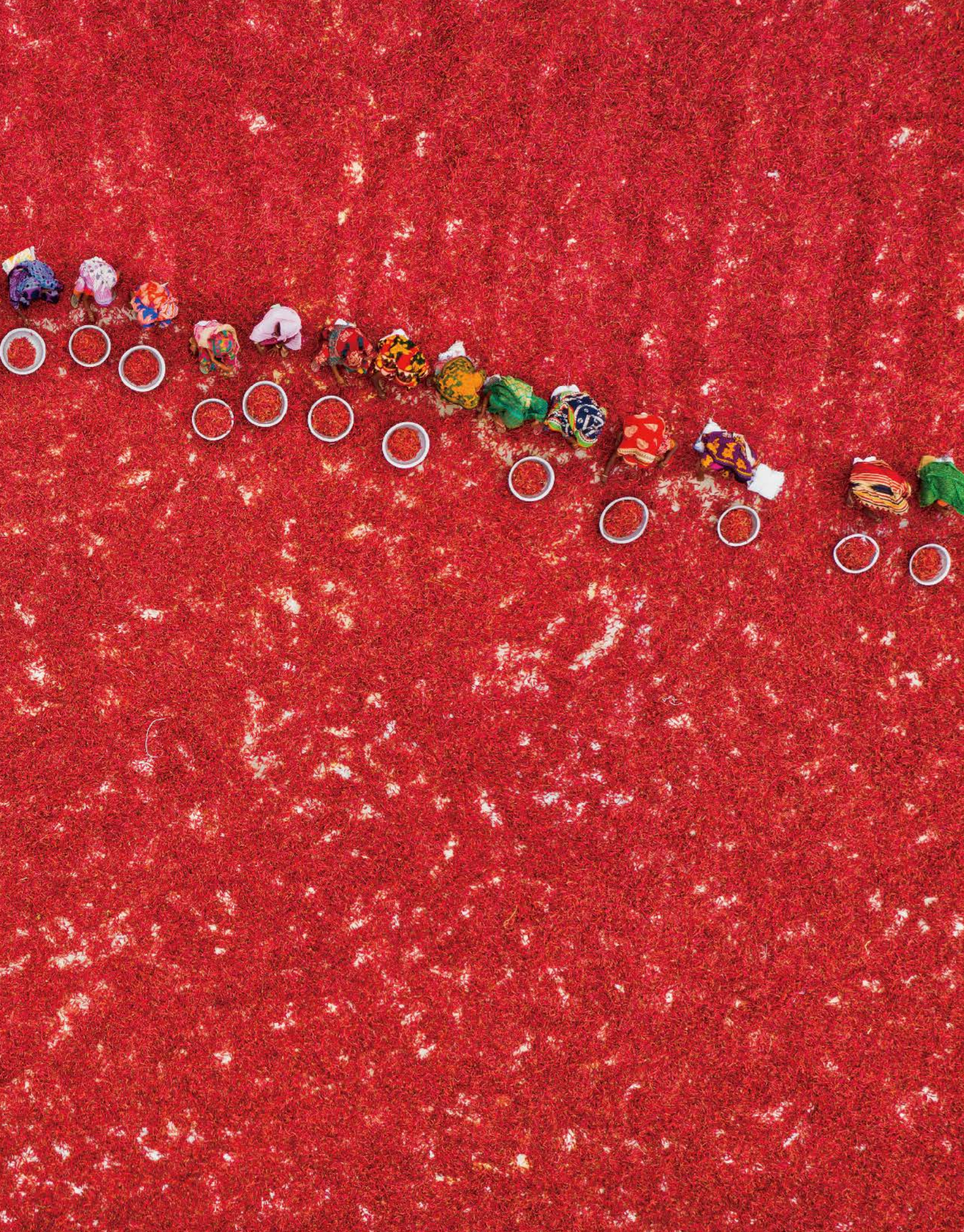
다음 생에는 새로 태어나고 싶다. 평생 이토록 아름다운
삶의 풍경을 보며 살 수 있을 테니까.

글. 김면중 / 사진 제공. 아트 포토 트래블(droneawards.photo)



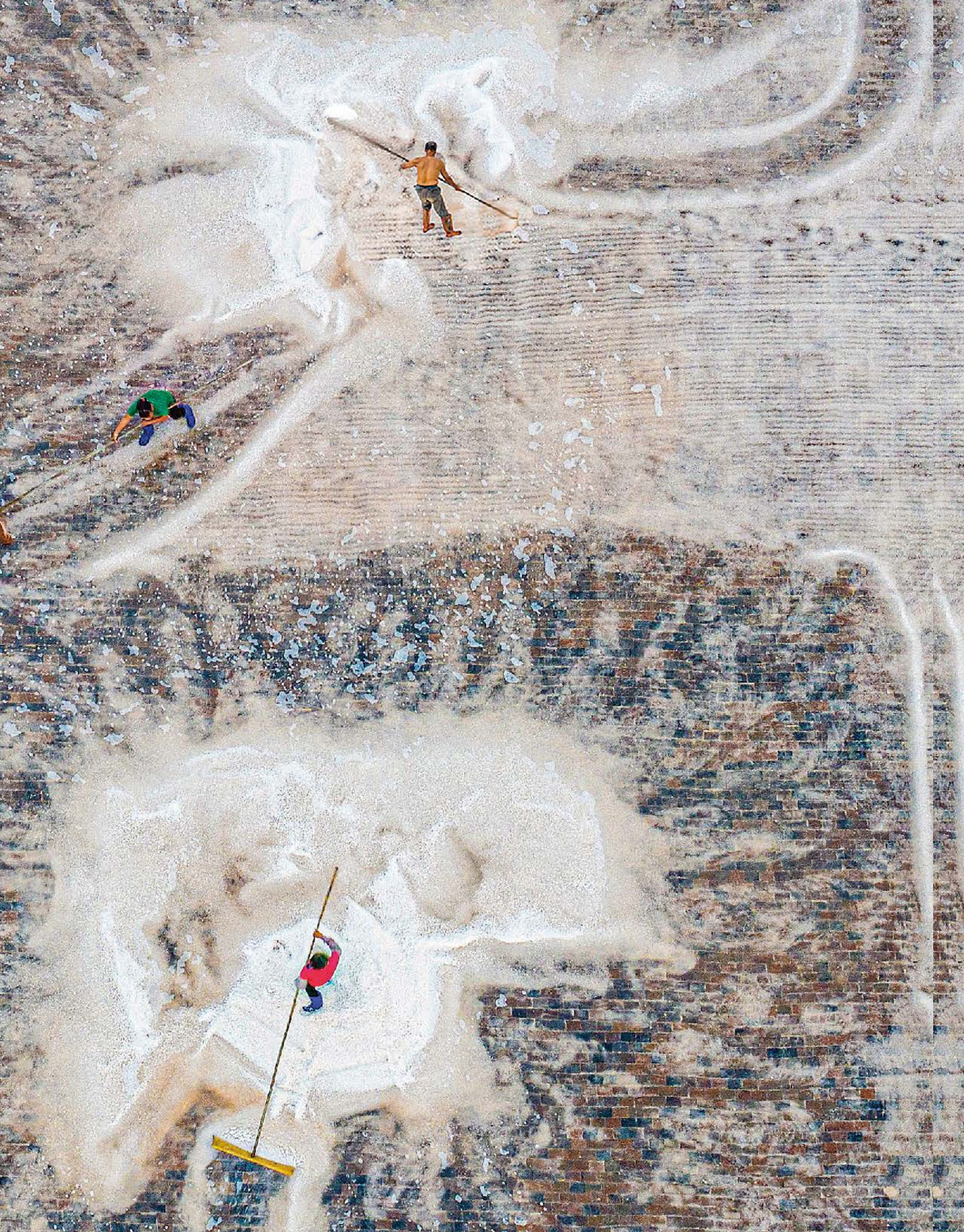
"Harvesting Red Chillies" photo by Azim Khan Rommie





"Drawing" photo by Jing Lai





"Making Incense", photo by Nông Thanh Toàn





Art Photo Travel is an Italian non-profit cultural foundation. It offers yearly awards to selected photographs taken by drones. These photos are among the winning images of its 2019 Drone Awards photo contest.
아트 포토 트래블은 이탈리아의 비영리 문화 재단이다. 매년 드론을 이용해 찍은 사진 중 우수작을 시상한다. 이번에 소개한 작품은 모두 2019 드론 어워즈 수상작이다.



seoul map

text by Kim Sung-Hwa / photos by Lim Hark-Hyoun

Solitary Seochon

Great Places to be Alone with a Book in Seoul's Seochon District

호젓하게 서촌

서촌, 경복궁 서쪽을 아울러 부르는 말이다. 예술가들의 생이 스쳐서 그렇다고 해야 할지 모르겠으나 사람은 북적거리도 마음은 침잠하는 곳. 서촌에는 책 한 권 들고 홀로 있기 좋은 곳이 꽤 있다.

글. 김성화 / 사진. 임학현

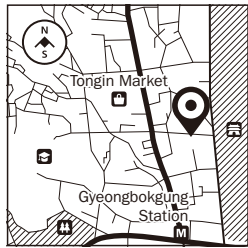
The poet Park No-Hae spoke of life and love first through words, then one day through photographs. Ra Café Gallery displays photographs taken by Park during his travels around the world.

The eyes of children who have lost their parents; a child who says she hugs her baby goat every morning; a girl grazing a donkey without putting down the book in her hand.... Seen alongside the artist's words, these scenes invite the viewer to reflection, however serious and introspective. Ra Café Gallery aspires to be the threshold to a sanctuary of silence — a place where, as soon as anyone goes in, they lower their breath and straighten the collar of their mind as they enter a new world.

In a corner of the café's ground floor, the displayed books can be freely browsed. These books don't tell one how to survive, but they make you think deeply about the meaning of life and matters of "trust," "love," and "eternity."

Poetry Written in Light: Ra Café Gallery

빛으로 쓴 시 — 라 카페 갤러리



- 📍 28, Jahamun-ro 10-gil, Jongno-gu
- 📅 Tuesday-Sunday 11 a.m.–10 p.m.
- ☎ +82 2-379-1975
- 📷 @racafe_gallery

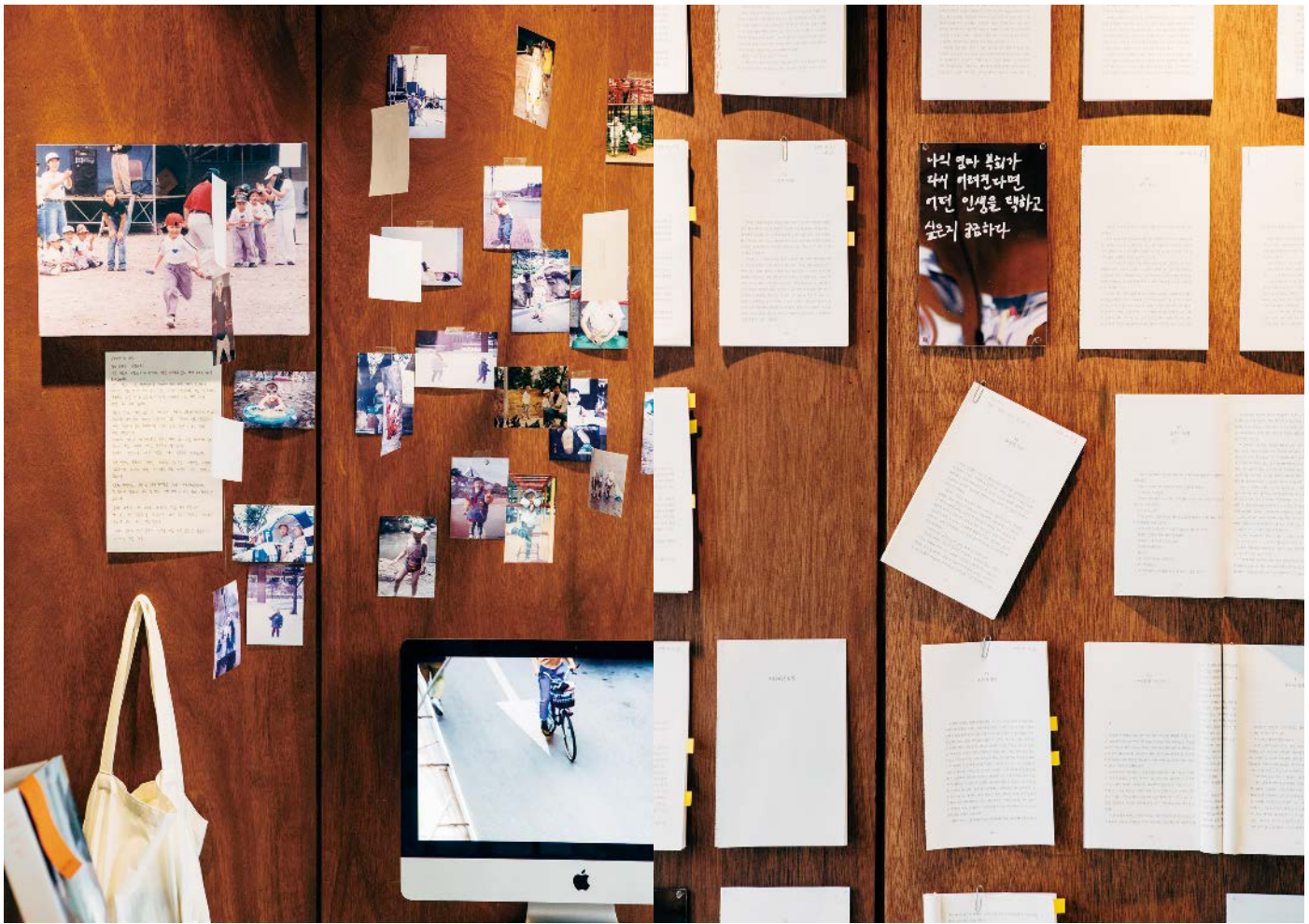
- 📍 종로구 자하문로10길 28
- 📅 화~일요일 11:00~22:00
- ☎ 02-379-1975
- 📷 @racafe_gallery

글로 생명과 사랑을 이야기하던 박노해 시인은 어느 날부터 빛으로 그것들을 말하기 시작했다. 라 카페 갤러리에서는 시인이 세계 곳곳을 여행하며 찍은 사진을 전시한다.

부모 잃은 아이들의 눈동자, 매일 아침 아기 염소를 안아준다는 어린아이, 당나귀에게 풀을 먹이며 손에서 책을 놓지 않는 소녀... 이러한 장면들과 작가의 글은 감상보다 목상을 자아낸다. 라 카페 갤러리는 이곳이 '침묵의 성소'로 가는 문턱이 되기를 바란다. '누구나 들어서는 순간 숨을 고르고 마음의 옷깃을 여미며 새로운 세계로 들어갈 수 있는 곳' 말이다.

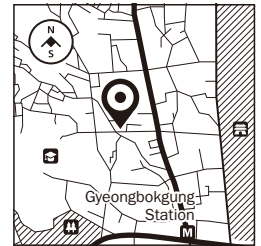
1층 한쪽 구석에는 카페에서 자유롭게 볼 수 있는 책이 몇 권 꽂혀 있다. 살아남는 법을 알려주기보다 삶의 의미에 대해 생각하게 하는 책들로 '신뢰' '사랑' '영원' 같은 단어가 자주 등장한다.





One Night, One Book: One Book Bookstore and One Book Stay

하룻밤 한 권 — 한권의 서점 + 일독일박



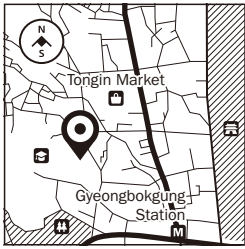
One Book Bookstore

- 📍 1F, 24, Jahamun-ro
9-gil, Jongno-gu
- 📅 Tuesday–Sunday
11 a.m.–8 p.m.
- ☎ +82 504-0904-2021
- 📷 @of.onebook

한권의 서점

- 📍 종로구 자하문로9길 24
1층
- 📅 화~일요일 11:00~20:00
- ☎ 0504-0904-2021
- 📷 @of.onebook



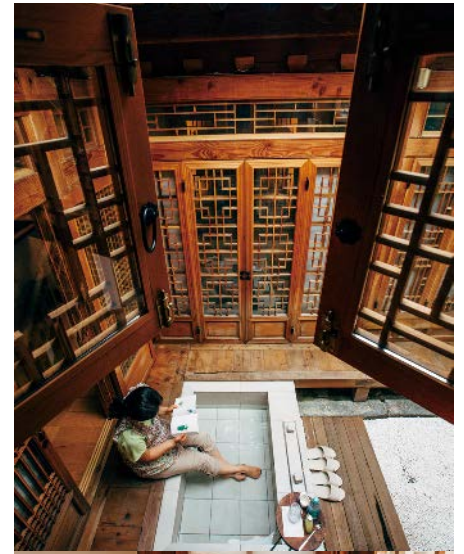


One Book Stay

- 📍 11-1, Pirundae-ro 3-gil, Jongno-gu
- 💰 280,000 won per night; 330,000 won per weekend.
- ☎ +82 504-0904-2340
- 🌐 stayfolio.com
- 📖 **일독일박**
- 📍 종로구 필운대로3길 11-1
- 👥 최대 인원 4인, 주중 1박 28만 원, 주말 33만 원
- ☎ 0504-0904-2340
- 🌐 stayfolio.com

True to its name, One Book Bookstore is a bookstore that offers just one book. Each month, the store owner chooses a theme and a book and introduces it in detail. The most recent theme was “My Work” and the book was *Daily Bread*. According to owner Jeong Ung, who went from selling cement to making bread, the theme gives the chance for reflection on “my work” (*nae il*) that we had been put off till “tomorrow” (*naeil*). The chalkboard provided for visitors to write on is filled with examples of work that had been put off by visitors, or work that they had wanted to do. Reading those examples makes you think deeply about the work you really want to do.

After reading the selected book, if you want to explore the theme more deeply, walk over to One Book Stay, located just three minutes away. Its name means “reading one book in one night,” and One Book Stay recommends additional readings that go with One Book Bookstore’s book-of-the-month theme. Here you can read while seated on the wooden veranda of a traditional Korean house, with your feet soaking in a small footbath. The small attic rooms above the living room are each provided with one book, making perfect spots for some quiet reading. Spend a night of reading on the floor, and you’ll soon sort your thoughts out and get your mind in order.



한권의 서점은 말 그대로 책이 한 권만 있는 서점이다. 매월 하나의 키워드, 한 권의 책을 정해 세심하게 소개한다. 지난번 주제는 ‘내 일’, 책은 <매일의 빵>이었다. 시멘트를 판매하다 밀가루 빵을 만들게 된 오월의 종 정웅 대표의 이야기를 통해 내일로 미뤘던 ‘내 일’에 대해 돌아보는 시간이었다. 방문자가 적을 수 있게 걸어둔 분필 칠판에는 누군가의 미루고 싶거나 정말 하고 싶은 ‘내 일’이 한가득이다. 그 내용을 읽다 보면 진정으로 하고 싶은 내 일은 무엇인지 골똘하게 된다. 책이 삶으로 성큼 다가오는 순간이다.

책을 둘러보다 그 속으로 더 들어가고 싶어진다면 도보 3분 거리의 일독일박을 방문하면 좋겠다. ‘하룻밤에 책 한 권을 읽는다’는 뜻의 일독일박에는 한권의 서점에서 선정한 그달의 책과 함께 사진집이나 시집같이 느긋하게 읽기 좋은 책을 구비해둔다. 한옥 툇마루에 앉아 중정의 작은 욕조에 발을 담근 채 책을 읽거나 책이 한 권씩 놓여 있는 거실 위 작은 다락방에서 조용히 시간을 보내도 좋다. 그곳에서 낮은 자세로 책을 읽는 밤에는 그동안 미뤄두었던 생각들을 풀어내게 될 것이다.



Yi Sang's House is a cultural space that celebrates and preserves artifacts that belonged to the writer Yi Sang. These are displayed in the house where the writer had lived for 20 years. By studying his works and documents, visitors can get to know this Korean modernist writer who was little appreciated during his lifetime.

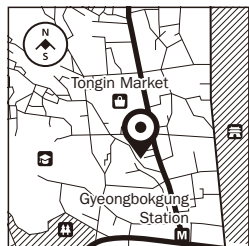
The heavy wooden chest and bookshelves in the house were created by architect Kim Dae-Gyun on the motif of the Tripitaka Koreana wooden printing blocks, in keeping with the status of Yi Sang's works as cultural heritage. They are also reminiscent of the story of Yi Sang, who dreamed of being an artist, choosing the pen name Yi Sang in a joyful spirit on receiving a wooden box for painting materials. In that box, some little-known artifacts of the writer Yi Sang live on. A picture of a medicine chest, drawn by Yi Sang for his story *Wings*, can also be seen as it appeared in the first edition.

Open a large, thick metal door, and you come to "Yi Sang's Room." Inspired by the description of his "small, stuffy room" which Yi Sang wrote about while feeling homesick in Japan, this space has been re-designed by architect Lee Ji-Eun.

Today, in this dark room you can watch a video about Yi Sang's life. And if you walk up the stairs that lead out of the room, light comes flooding in. Outside is a little terrace, barely big enough for one person. Go out and stand on it, and you may be reminded of the ending line of Yi Sang's *Wings*: "Let's fly. Let's fly. Let's fly. Let's fly just one more time. Let's try flying just one more time."

A House Like This: Yi Sang's House

이런 집 — 이상의 집



- 📍 18, Jahamun-ro 7-gil, Jongno-gu
- 📅 Tuesday-Saturday
10 a.m. - 1 p.m.,
2 p.m. - 6 p.m.
- 🆓 Admission free
- ☎ +82 70-8837-8374
- 📍 종로구 자하문로7길 18
- 🕒 화~토요일 10:00~13:00,
14:00~18:00
- 🆓 무료
- ☎ 070-8837-8374

이상의 집은 작가 이상의 흔적을 보관하고 그를 기리기 위해 마련한 문화 공간이다. 이상이 20여 년간 살았던 집터 일부에 열람 가능한 작품과 자료를 비치하고 새롭게 꾸며 당대에 외면당했던 한국 모더니즘 작가 이상에 대해 깊이 알 수 있도록 했다.

목직한 나무 상자와 책장은 건축가 김대균이 문화유산으로서 이상의 작품이 지닌 격에 맞게 <팔만대장경>을 모티프로 제작한 것이다. 화가가 꿈이었던 이상은 나무로 된 화구 상자를 받고 기쁜 마음에 '이상(李箱)'이라고 필명을 지었다. 상자 안에는 작가 이상의 낯선 흔적들이 생생하게 드러나 있다. 이상이 그린 박태원의 <소설가 구보씨의 일일> 삽화와 <날개> 초판본에 삽입된 약상자 그림을 최초로 게재된 형태로 만나볼 수 있다.

두껍고 커다란 철문을 열면 '이상의 방'이 나타난다. 이상이 일본에서 고향을 그리워하며 묘사한 '좁고 눅눅한 나의 방'이라는 표현에서 영감을 얻어 건축가 이지은이 헌정한 공간이다. 관람객은 이 어두운 방안 좁은 계단에 앉아 이상의 삶에 관한 영상을 볼 수 있다. 그리고 앉아 있던 계단을 오르면 통로 끝에서 빛이 쏟아지며 한 사람이 겨우 들어갈 수 있는 작은 테라스가 나온다. 그곳에 서면 소설 <날개>의 마지막 부분 "날자. 날자. 날자. 한 번만 더 날자구나. 한 번만 더 날아 보자구나"를 떠올리게 될 것이다.

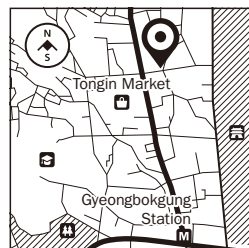




The same way books show their author's name, Duomo's numerous dishes name the producers of the ingredients used in making them. The pasta with Geuraedo Farm's cherry tomatoes shows just how lovely the taste of good ingredients can be. The lunch menu changes daily, and when you go to Duomo you may just exclaim to yourself: "Ah, this is how the dishes reflect the season."

The recipe books displayed here are provided by owner Heo In as much for herself as for her employees. She also likes to see her guests deeply absorbed in reading. Duomo is not a book café, but in it you can find recipes by eminent chefs, from Jamie Oliver to Antonio Carluccio.

For Heo, reading recipe books feels like traveling. Last year she visited one of the places that she had previously known only through books: Chez Panisse. There, she tasted the cooking of Alice Waters. "My heart was full," she said. "The food made with California's quality ingredients was simple to look at, but the flavors were deep and subtle." At Duomo, you'll be able to enjoy a meal while browsing one of the owner's prized books by Alice Waters. Without separating the two, you'll experience great food and travel in your mind to the beautiful places where it originates. ●



- 📍 5, Jahamun-ro 16-gil, Jongno-gu
- 📌 Closed biweekly on Saturday, closed on Sunday 12 p.m. – 3 p.m., 6 p.m. – 9:30 p.m. (You can check the non-regular days off in Instagram.)
- 💰 Potato gnocchi 24,000 won
- ☎ +82 2-730-0902
- 📷 @hyojadongduomo
- 📍 종로구 자하문로16길 5
- 📌 토요일 격주, 일요일 휴무 12:00~15:00, 18:00~21:30 (인스타그램을 통해 비정기 휴무일을 확인할 수 있다.)
- 💰 감자 뇨끼 2만 4,000원
- ☎ 02-730-0902
- 📷 @hyojadongduomo

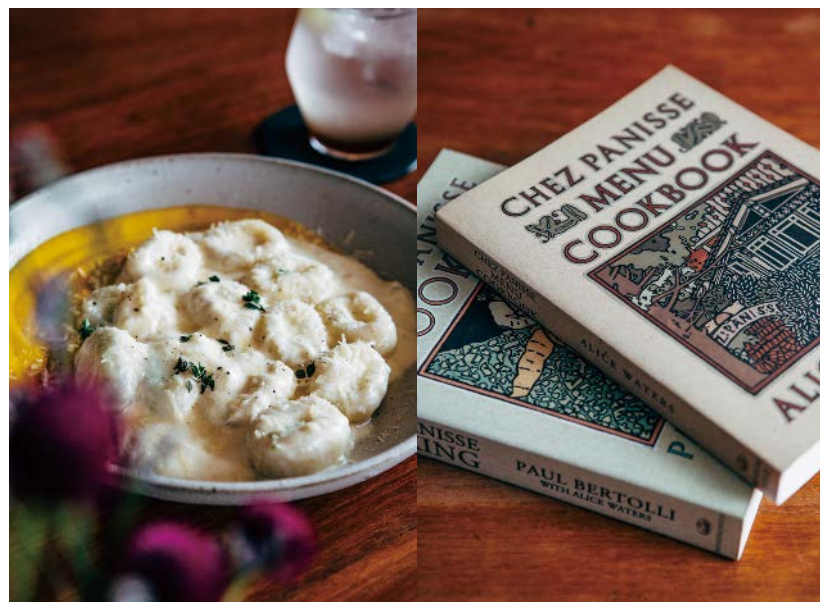
책에 저자의 이름이 있듯이 두오모 북스앤쿡스(이하 두오모)에는 식재료 생산자의 이름을 말할 수 있는 요리가 많다. 그레도팜의 방울토마토가 들어간 파스타는 좋은 재료가 내는 단맛이 얼마나 고운지를 알려준다. 매일 바꾸는 점심 메뉴 덕에 두오모에 갈 때면 '이렇게 계절을 보내는구나' 실감하게 된다. 가을에는 송이와 곶이 닭은 참송이를 요리에 잘 써볼 예정이라고.

벽면의 요리책은 허인 대표가 자신과 직원들을 위해 마련한 것이다. 그녀가 이탈리아에서 요리를 배울 때 자주 보던 풍경처럼 책에 깊이 빠져든 사람을 보고 싶은 마음으로도 그렇게 했다. 책장에는 제이미 올리버부터 안토니오 칼루치오까지 걸출한 요리사들의 레시피가 있다. 이곳의 감자 뇨끼를 먹다 보면 어느새 책을 내려놓게 되겠지만(두백감자가 90% 넘게 들어간 뇨끼는 단호박 튀레와 치즈를 더해 찬 바람 불고 마음 헛헛한 날 따뜻한 위료가 될 것이다).

허인 대표는 요리책을 보는 일이 여행처럼 느껴진다고 말한다. 조리법을 상상하는 동안 마음은 어느새 런던과 스웨덴에 닿는다. 작년에는 그렇게 책으로만 갔던 곳 중 하나인 세 파니스(Chez Panisse)에 방문해 앨리스 워터스의 요리를 맛보았다. "가슴 벅찼어요. 캘리포니아의 좋은 식재료를 만든 음식은 시각적으로는 소박했지만 맛은 깊고 섬세했죠." 두오모에서 그녀가 동경하는 앨리스 워터스의 요리책을 읽으며 음식을 먹어보면 어떨까. 무엇을 가능할 새도 없이 좋은 음식과 그것이 지향하는 세계에 깊이 몰입하게 될 것이다. ●

Recipes as Travelogue: Duomo Books and Cooks

레시피라는 여행기 — 두오모 북스앤쿡스



What is Her Identity?

Barbara Kruger

1



Barbara Kruger is an artist who acts on her beliefs. She speaks firmly of the irrationality that surrounds us by connecting it with various conflicts in politics, power, gender, class, and race. In that respect, she is a social and cultural critic, as well as a humanist and poet.

In 1965, while studying at Parsons School of Design in New York City, Kruger supported herself by taking a job with the magazine company *Condé Nast*. She worked there for 10 years as an editorial designer for *Mademoiselle*, *House and Garden*, and *Aperture*. During that time, she gained an exceptional understanding of the power of images in the popular media and the effect and influence of combining images with text. Those 10 years laid the foundation for Kruger's later work as an artist.

Kruger used to feel intimidated when she went to art galleries and saw artworks that were difficult to understand. Those experiences left her with many questions: Why should canvases painted with pigments be called works of art? In that sense, could cut-out and pasted photographs and text also be called works of art? She continued to reflect deeply on these and other such questions.

After leaving *Condé Nast* in the mid-1970s, Kruger started creating artworks using handicraft techniques and presented collections of photographs mixed with text. However, the question of what it meant to be an artist, or the messages that she wanted to convey remained question marks in Kruger's mind. Around 1981, Kruger started to find answers to her questions, and began to present artworks in what we would now call the "Kruger style."

The most typical characteristic of the "Kruger style" is the advertisement or poster format with text arranged over a black-and-white photograph. Kruger chooses her images from old magazines and catalogs because images in the popular media reflect the fixed concepts and ideologies of their time. She then edits these images to fit her own message, adding her own text to the artwork. That's pretty much the basis of Kruger's "paste-up" technique.

Kruger uses common language to create

simple, clear messages so that even people who are unfamiliar with contemporary art can easily understand them. Her signature red text boxes and red frames are strategically used for immediately attracting the viewer's attention. Her goal as an artist is to be accessible to mass audiences, to communicate with them intimately, and evoke a sympathetic response from them. By doing that, she hopes to stir and awaken the critical sense that lies buried in our repetitive daily life, and bring up our forgotten questions.

Kruger points clearly to her artistic inspiration: "The motive of my art is doubt. I'm more interested in questions than answers." According to her, "art is a commentary on the artist's experience of the world expressed through visual forms, music, or written words."

That's certainly true of Kruger's work. Through commentary on a wide range of world-wide phenomena, she shows us how our desires are formed and how we form relationships with others. "I shop, therefore I am," she'll tell you. Or, "You delight in the loss of others." Or, "Your comfort is my silence." These phrases were coined in the 1980s, yet they still make us nod our heads in agreement today.

In her recent large-scale artwork "Untitled (Forever)" (2017), Kruger quotes sentences from novels by Virginia Woolf and George Orwell. It's surprising how the insights revealed by sentences written so long ago still have the power give us goose bumps. Kruger says this happens because "issues of power and values unfortunately remain unchanged as time goes by."

The artist's stance has been consistent in prodding her audiences to think deeply about the questions that remain under the surface of their daily lives, evoking a sympathetic response to them, and by doing so aspiring for a better world. One of her representative works, "Untitled (Your body is a battleground)," was created in support



1. "Untitled (Your comfort is my silence)," print, 151.76x107.47x6.67cm, 1981, Glenstone Museum, Potomac, Maryland
2. "Untitled (Forever)," print on vinyl wallpaper, dimensions variable, 2017, Collection of Amorepacific Museum of Art

of the 1989 demonstrations in Washington DC for women's reproductive freedom and the legalization of abortion. Her artwork was used on posters held by demonstrators.

Even today, one can find inscribed on the walls of buildings, billboards, skate parks and even New York subway cars, Kruger's questions: "Whose justice?"; "Whose values?"; "Who owns what?"

Since the 1990s, Kruger's artwork has included video installation. In this age when we can access limitless video content through sites such as YouTube, Kruger's large-scale video work "The Globe Shrinks" has plenty to say. The viewer, surrounded by large video screens, becomes immersed in the narrative depicted by the videos. The style of viewing, designed to follow the constantly changing screens, mimics our lives — surrounded by and always either following or being followed the media.

Now in her mid-seventies, Kruger still has her finger on the pulse of contemporary life, producing content suitable for communicating with mass audiences. She still lectures in Los Angeles and exchanges ideas with her young students. She is even up-to-date with Korean popular culture such as the K-pop group BTS. Her knowledge comes from her interest in people and the world. Earlier this year, during her first visit to Korea, she constantly asked questions about Korean history, politics, and culture.

Barbara Kruger is now holding her first solo Asian exhibition in Seoul. For this exhibition, she has produced a new text in Korean: "Plenty should be enough." These eight syllables perhaps form the core message that Kruger wants to share with viewers through her exhibition. ●

Kim Kyoung-Ran is curator of the Amorepacific Museum of Art. Kim curated the exhibition «Barbara Kruger: Forever», which is running at the Amorepacific Museum of Art until December 29.

그녀의 정체는 무엇인가,

바바라 크루거

1



바바라 크루거는 행동하는 작가다. 우리를 둘러싼 부조리함에 대해 정치와 권력, 젠더, 계급, 인종 등 다양한 갈등 상황과 연관 지어 적극적으로 발언한다. 이런 점에서 그는 사회문화비평가이자 철학가이며 인문주의자이자 시인이기도 하다.

글. 김경란 / 사진. 정희승

1965년 뉴욕 파슨스 대학에 다니던 바바라 크루거는 생계를 위해 잡지사 콩데 나스트(Condé Nast)에 취직한다. 그곳에서 <마드무아젤> <하우스 앤드 가든> <애퍼처> 등 다양한 잡지의 편집 디자이너로 10년간 일한다. 이 기간에 그는 대중매체를 통한 이미지의 힘과 이미지와 텍스트를 조합하는 지면의 효과와 영향력을 누구보다 잘 알게 된다. 이 10년은 훗날 작가 크루거의 밑거름이 된다.

어린 시절 크루거는 갤러리에서 난해한 작품을 보고 주눅이 들곤 했다. 이런 경험을 한 크루거는 다양한 의문을 갖게 됐다. 왜 물감이 칠해진 캔버스를 작품이라고 부를까? 사진과 텍스트를 오려 붙인 것을 작품이라고 할 수 있을까? 그는 스스로에게 여러 질문을 던졌고 이에 대해 진지하게 고민했다.

크루거는 잡지사를 그만두고 1970년대 후반부터 공예 기법을 이용한 작품을 만들거나 스스로 촬영한 사진에 텍스트를 결합된 사진집을 선보였다. 하지만 과연 작가라고 불리는 것이 무슨 의미인지, 전하고 싶은 메시지가 무엇인지에 대해 정리되지 않은 상태였다. 이런 질문에 어느 정도 답을 찾은 건 1981년 즈음이다. 이때부터 우리가 ‘크루거 스타일’이라고 일컫는 작업을 선보이기 시작했다.

흑백 이미지에 텍스트가 배치된 광고 혹은 포스터. ‘크루거 스타일’의 대표적인 형식이다. 크루거는 옛날 잡지나 카탈로그에서 이미지를 골랐다. 대중매체를 통해 유통된 이미지에는 그 시대의 고정관념과 이념이 반영돼 있기 때문이다. 이 이미지를 본인의 메시지에 맞게 편집하고, 그 위에 본인이 생각한 문구를 배치하는 ‘페이스트업(paste-up)’이 크루거 작업의 근간이다.

크루거는 현대미술을 잘 모르는 일반 대중이 보아도 쉽게 이해할 수 있도록 익숙한 관용 문구를 응용해 쉽고 단순한 메시지를 제시했다. 그의 시그니처인 빨간색 글 상자 혹은 빨간색 프레임은 단순해 사람들의 이목을 끌기 위한 전략이었다. 대중에 가까이 다가가 친밀하게 소통하고 공감을 이끌어내는 것, 이를 통해 반복되는 일상에서 무뎠던 우리의 비판적 감각을 흔들며 깨우고 잊고 있던 질문을 촉발시키는 것, 이것이야말로 크루거가 작가로서 지향한 지점이다.

크루거는 말한다. “내 작품의 동기는 ‘의심’이다. 그리고 나는 답변보다는 질문에 관심이 많다.” 크루거는 ‘예술이란 세상에 대한 작가의 경험을 시각 형태나 음악

혹은 글로 코멘타리를 남기는 것’이라고 정의한다. 크루거의 작업이 그렇다. 우리의 욕망이 어떻게 구성되는지, 우리가 타인과 어떻게 관계 맺는지를 세상의 다양한 현상에 대한 코멘터리로 보여준다. “나는 쇼핑한다. 고로 존재한다.(I shop, therefore I am.)” “당신은 타인의 상실에 기뻐한다.(You delight in the loss of others.)” “당신의 평온함은 나의 침묵이다.(Your comfort is my silence.)” 이 문구는 모두 1980년대에 제작한 것이다. 하지만 지금의 우리도 충분히 고개를 끄덕이게 한다.

최근의 대형 설치작 <무제(영원히)>(2017)에서는 버지니아 울프와 조지 오웰 소설의 문장을 그대로 인용했다. 오래전에 쓰여진 문장이 보여주는 상황이 지금의 관람자에게도 소름 끼치도록 유효한 것이 놀랍다. 이에 대해 크루거는 ‘권력과 가치에 대한 이슈는 불행히도 시간이 흘러도 그대로 존재하기 때문’이라고 말한다.

우리가 일상에 매몰돼 잊었던 질문을 성찰하게 하고, 공감을 이끌어내며, 그로 인해 보다 나은 세상이 되길 바라는 작가의 입장은 한결같다. 크루거의 대표작 중 <당신의 몸은 전쟁터다(Your body is a battleground)>는 1989년 워싱턴DC에서 벌어진 낙태 합법화와 여성의 자기 결정권을 위한 시위를 돕기 위해 제작한 작품이다. 작가는 이 작품을 바탕으로 시위를 지지하고 참여를 호소하는 포스터를 제작했다. 지금도 여전히 건물 외벽, 거리의 게시판, 스케이트보드장, 심지어 뉴욕 지하철 카드에 이르기까지 우리의 일상 깊숙이 파고들어 ‘누구의 정의인가(Whose justice)?’ ‘누구의 가치인가(Whose values)?’ ‘누가 무엇을 소유하는가(Who owns what)?’라는 질문을 던진다.

크루거는 1990년대부터 영상을 작업에 끌어들인다. 유튜브 등 다양한 영상을 경계 없이 접할 수 있는 요즘, 작가의 대형 영상 작품 <더 글로브 슈링크(The Globe Shrinks)>(2010)는 시사하는 바가 크다. 관람객은 거대한 영상에 둘러싸여 영상 속 상황과 에피소드 속에 녹아든다. 끊임없이 교차하는 화면을 따라가도록 설계된 관람 방식은 미디어에 둘러싸여 미디어를 쫓아가는 우리의 삶을 비유한다. 올해 70대 중반인 작가는 여전히 현대인의 삶의 방식을 이해하고 대중과의 소통에 적합한 매체로 작업한다. 현재 로스앤젤레스에서 강의하며 젊은 학생들과 교류한다. BTS와 먹방에 대해서도 잘 알고 있다. 이런 유연함은 세상과 사람에 대한 관심에서 비롯한다. 올해 한국에 처음 방문한 작가는 한국의 역사와 정치 상황, 문화에 대해서도 끊임없이 질문했다.

크루거가 서울에서 아시아 첫 개인전을 갖는다. 이번 전시를 위해 한국어로 된 신작 문구도 제작했다. ‘충분하면 만족하라.’ 이 여덟 자야말로 이번 전시를 통해 관객과 나누고자 한 핵심 메시지가 아닐까. ●

김경란은 아모레퍼시픽미술관의 큐레이터다. 오는 12월 29일까지 아모레퍼시픽미술관에서 열리는 ‘바바라 크루거: 포에버’ 전시를 기획했다.



1. "Untitled (충분하면만족하라),"
print on vinyl,
site-specific installation,
600×2,170cm (total),
2019, courtesy the artist
and Sprüth Magers
2. Installation view

现在的 照相馆

留下的不仅是照片。
还有照片的内在魅力。
本期为您介绍三家
首尔的高品质照相馆。

文一金男珠 © 照片—林学铉

요즘 사진관

사진만 남는 게 아니다.
사진 본연의 멋과 맛, 재미를 누린다.
일상의 감도를 높여주는
서울의 사진관 세 곳.

글. 김남주 / 사진. 임학현

时间赋予的魅力—灯塔照相馆

在二村洞的街道上，时间似乎静止一般，有一家用19世纪拍摄手法湿板方式拍摄的灯塔照相馆。推开门走进去，就会被一个巨大的木制相机所吸引。湿板的美妙之处在于可以亲自确认拍摄后打印照片的瞬间。在镀银感光板上打水，就会出现对比强烈的黑白照片。好像回到过去拍照，浓浓的质感让人感到独特的魅力。对于那些想要记录时间的人来说，这里是一个完美的地方。

📍 龙山区二村路29街29

🌐 lighthouseintype.com

☎ +82 2-3785-3014

시간이 주는 멋—등대사진관

시간이 비켜 간 듯한 이촌동 거리에 19세기 촬영 기법인 습판 방식으로 사진을 찍는 등대사진관이 있다. 문을 열고 들어서면 나무로 된 대형 카메라가 시선을 압도한다. 촬영 후 사진이 인화되는 순간을 직접 확인할 수 있는 게 습판 사진의 묘미다. 은을 입힌 감광판 위에 물을 붓자 대비가 강한 흑백 상이 나타난다. 마치 지금의 내가 과거로 돌아가 사진을 찍고 온 듯 짙은 농도감이 독특한 멋을 풍긴다. 시간의 멋을 기록하고 싶은 이들에게 더할 나위 없는 공간이다.

📍 용산구 이촌로29길 29

🌐 lighthouseintype.com

☎ 02-3785-3014





胶卷摄影的乐趣—忘忧森林

写有忘忧森林(寓意忘却糟糕记忆的忘却森林)的红色霓虹灯招牌一目了然。爬上三楼,进入内部感觉更强烈。华丽的花纹窗帘随风飘逸,这里既是胶卷照相馆也是显像所。如果想要体验每次拍摄时给人不同感觉的模拟胶片的魅力,一定要来这里。观看那些无法拥有的老式胶片相机也很有意思。

📍 中区乙支路108 3楼
 @mangwoosamlim
 ☎ +82 2-6261-0563

필름을 찍는 맛—망우삼림

망우삼림('나쁜 기억을 잊게 해주는 망각의 숲'이라는 뜻)이라고 적힌 붉은 네온사인 간판이 시선을 끈다. 계단을 올라 3층에 들어서면 감도는 더욱 높아진다. 화려한 꽃무늬 커튼이 하늘거리는 이곳은 필름 사진관이자 현상소다. 찍을 때마다 느낌이 다른 아날로그 필름의 맛을 경험하고 싶다면 적격이다. 흔하지 않은 빈티지 필름 카메라를 구경하는 재미도 있다.

📍 중구 을지로108, 3층
 @mangwoosamlim
 ☎ 02-6261-0563



按快门的乐趣—Photomatic

众多时尚达人都曾访问过的Photomatic是一间没有摄影师的照相馆。进入拍摄空间,用手按下与相机相连的遥控器,自己拍照。就像用手机自拍一样,可以在大屏幕上看到拍照的整个过程,是一种不一样的体验。没有必要大喊一两三。随意按快门,可拍出比以往更自然的照片。既可自拍,也可与朋友、家人或狗一起拍照,乐趣无穷。

📍 江南区江南大路162街36 1楼
 photomatic.co.kr
 ☎ +82 10-6476-2018

셔터를 누르는 재미—포토매틱

유명인들이 찾는 사진관으로도 잘 알려진 포토매틱에는 사진가가 없다. 촬영 공간에 들어가 카메라에 연결된 리모컨을 직접 손으로 눌러 사진을 찍는다. 핸드폰으로 셀카를 찍듯이 커다란 화면으로 내 모습을 확인하며 사진을 찍는 색다른 경험을 할 수 있다. '하나, 둘, 셋'을 외칠 필요도 없다. 마음대로 셔터를 누르다 보면 어느 때보다 자연스러운 모습이 카메라에 담긴다. 혼자서, 혹은 친구나 가족, 반려견과 함께 사진 찍는 재미에 푹 빠지게 된다.

📍 강남구 강남대로162길 36, 1층
 photomatic.co.kr
 ☎ 010-6476-2018



秋季是写信的季节

谁都想用来写信
给你的信纸。

文一金星华 © 照片—林学铉

가을엔 편지를
하겠어요

누구라도 그대 삼아 편지를
써주고픈 편지지.

글. 김성화 / 사진. 임학현



1

当风景融入信封时—Gekkoso
制作了100多年画具的Gekkoso出版的明信片集册。前边可以写信，后边可以画画。厚厚的水彩画纸，不会起褶皱。旅行中遇到美丽的风景时，总会想起一个人。带着这种风景和心情写信看看怎么样。

¥ 明信片集册 448日元
shop.gekkoso.jp

풍경이 편지가 될 때 — 게코소

100년 넘게 화구를 만든 게코소의 포스트카드 북. 앞면에는 편지를 쓰고 뒷면에는 그림을 그릴 수 있다. 두꺼운 수채화 용지로 웬만해선 울지 않는다. 여행 중 아름다운 풍경을 마주할 때면 누군가 떠오르기도 한다. 그럴 때 풍경과 그리움을 담아 편지를 보내는 건 어떨까.

¥ 포스트카드 북 448엔
shop.gekkoso.jp

2

触感传递心声—张纸房
第4代韩纸匠人张成宇(音译)制作的韩纸信封和卡片。以楮树纤维为原料制作的韩纸与用刀切割的不同，不规则的边缘，让人忍不住想抚摸。用栀子花染色的信封上的烧痕是工匠用毛笔绘制的。

☑ 黄色信封 3000韩元
卡片堆 1万4000韩元
☑ 首尔市钟路区仁寺洞11街22
☑ +82-2-723-0457

촉각으로 전하는 마음 — 장지방
장성우 한지장이 밭뜬에서 닥섬유를 한 장씩 떠 만든 카드지는 칼로 똑 자른 것과 달리 종이 끝에 농담이 있어 계속 어루만지게 된다. 종이 봉투는 치자로 염색한 것. ₩ 노란색 봉투 3,000원, 카드 더미 1만 4,000원
☑ 서울시 종로구 인사동11길 22
☎ 02-723-0457

3

模拟与数字之间—Kokikoki
用Riso印刷方式(丝网数字模版印刷)印刷的Kokikoki明信片。一次只打印一种或两种颜色，套印多个版本。从而诞生出具有独特纹理的墨水和色斑。☑ Kokikoki设计明信片 2000韩元

아날로그와 디지털 사이 — 코키코키
리소 인쇄(실크스크린 방식의 디지털 공판인쇄)로 출력한 코키코키의 엽서. 한 번에 한두 가지 색만 인쇄 가능해 여러 판을 겹쳐 찍는다. 이로 인해 덧칠된 잉크와 색점이 특유의 질감을 낸다.
₩ 디자인 엽서 2,000원
☎ @kokikoki_officia

4

卡片的品格—Crane & Co
Crane & Co是一家生产用于美国国家货币纸制品的制造商，从罗斯福总统的圣诞贺卡到吉米佩隆的感谢卡，已有两个多世纪的历史。卡片是100%的棉花纸制品，并印有金箔，以其优雅和持久性给收件人留下深刻的印象。☑ 孔雀羽毛卡片礼品套装 10张 29美元
crane.com

카드의 품격 — 크레인앤코
화폐지로 유명한 크레인앤코는 루스벨트 대통령의 크리스마스카드부터 지미 팰런의 감사 카드까지 2세기 넘게 미국 역사와 함께했다. 100% 면화지에 손으로 금박을 입힌 카드는 그 우아함과 영구성으로 받는 이에게 깊은 인상을 남긴다. 크레인앤코가 만드는 것은 종이로 된 정중함이다. ☑ 공작새 깃털 카드 10개입 29달러 crane.com

OCTOBER

매주 목요일 오후 8시

아름다운 목요일

Kumho Art Hall Yonsei Beautiful Thursday Concert Series



©Bansook Koo

FOCUS: 양인모
FOCUS: INMO YANG

전석 5만원

10.10
양인모 + 홍사헌

INMO YANG, VIOLIN + SAHUN SAM HONG, PIANO



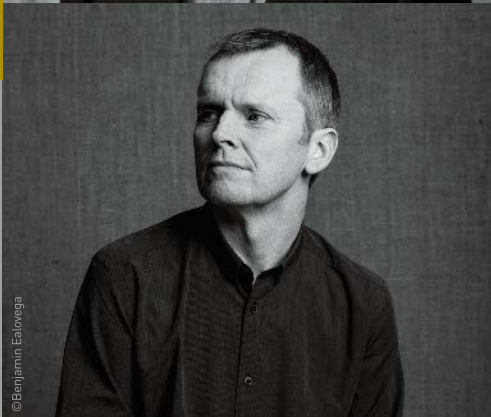
©Gabriela Brandenstein

인터내셔널 마스터즈 시리즈
INTERNATIONAL MASTERS SERIES

전석 6만원

10.17
틸 펠너

TILL FELLNER, PIANO



©Benjamin Falvoaga

10.24
스티븐 오스본

STEVEN OSBORNE, PIANO



©Don Hunstein

금호 EXCLUSIVE
KUMHO EXCLUSIVE

전석 8만원

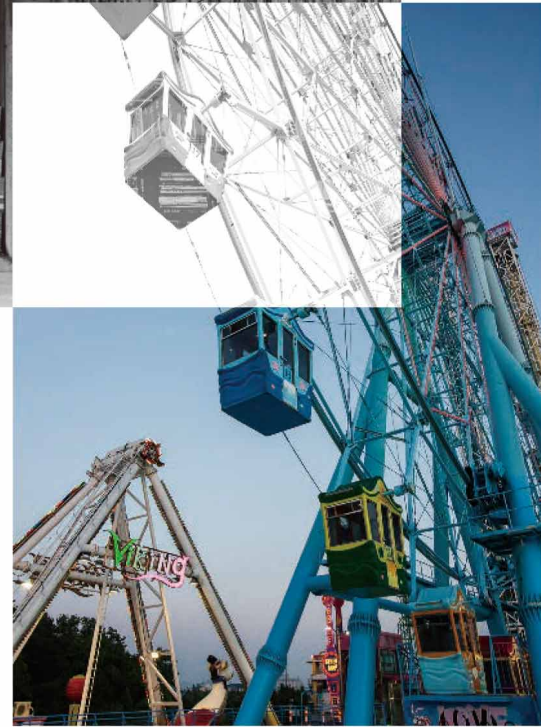
10.31
파울 바두라스코다

PAUL BADURA-SKODA, PIANO

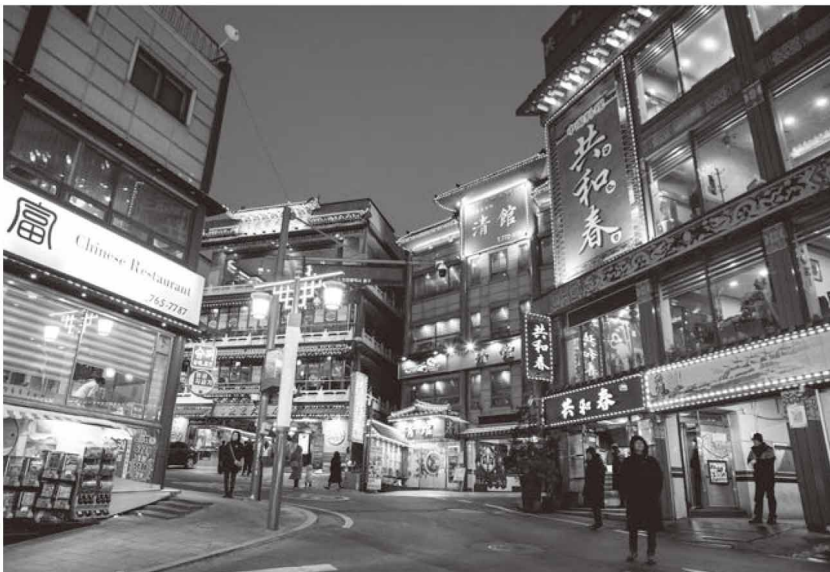
K-trend

文一金娜朗 © 照片—林学铨
照片提供者—仁川观光公社

本土化的时代



《Ancient Future》的作者海伦娜诺伯里霍奇在《Local is Our Future》中是这样说明的。“全球化，世界化破坏了我们的生活，本土化可以使其得到恢复。”



最近，我去了东仁川。仁川机场常常去，仁川却是很久没有去了。交通顺畅的周中下午，从江南开到东仁川，只用了一个半小时。“比想象的近，为什么感觉那么远呢？”我问音乐专栏作家金学善，他经常邀请首尔的朋友到东仁川来玩，但总是被拒绝。“我在搬到这里之前，也觉得东仁川很远。因为会想起电影《拜托了猫咪》中惠珠（李枖原饰）坐地铁1号线去首尔后返回仁川时感到的凄凉。但从龙华饭店开始，我对这里有了不同的感觉。”

根据他的预测，这个地方可能很快就会火起来。因为老字号和东仁川式蓝色瓶子咖啡馆、东仁川式一兰拉面店、东仁川式 Berghain 夜店都共存于此。

我去了他最早爱上的仁川龙华饭店。1972年开业的龙华饭店总是排起长龙。有领着10名小学生来的老师，推着婴儿车来的一家人，拍照上传Instagram的恋人等，形形色色。我点了招牌菜炸酱饭。厨师老爷爷手握古董一样的炒锅不停翻炒。这里是这一带超火的老字号饭店。

龙华饭店对面有一个Light House。它代表了东仁川的变化。是用关闭的妇产科医院改建的咖啡馆。像它的名字，Light一样，整个咖啡馆以灯光或灯泡为主题装饰而成。旁边的耳鼻喉科医院，也变成了Café Brown Hands。我离开咖啡馆，去了少年宋昌植买书的亚伯书店。这里还会举办各种文化活动。同行的出身自仁川的摄影师说一定要去开港路。以拥有120年历史的爱馆剧场为中心，老建筑中陆续出现了西餐厅和咖啡馆。爬上陡峭狭窄的楼梯，就会看到像电影《声梦奇遇》一样装饰的越南餐厅“湄公莎笼”。在选择这里之前，有很多备选餐厅。我想去温面专卖店开港面，素食餐厅The Beginning和洋楼改建的Akira Café。还有老字号京仁面屋、三江玉都是很想去。选来选去，最后晚上去了开港路烤全鸡。建于1937年的建筑物的墙壁上挂满了在月尾岛、自由公园玩耍的退色的童年照片。这里像东仁川的满船啤酒屋一样热闹。

漫步在这里，会想起乙支路。年轻的艺术家和创业者聚集到一度衰落的乙支路，开设了酒吧和餐馆。十年前，一到晚上，这里一片漆黑，只有满船酒吧像鱿鱼船一样闪闪发光。现在却被称为韩国的十月啤酒节，总是人山人海。十年前在邻桌喝啤酒的爷爷消失了，取而代之的是年轻人和外国游客。挤过甚至已经占领印度的蓝色塑料桌子突然感到不安，老店也像流行一样在被消费啊。但是流行通常都是短暂的。“在复古风咖啡馆里喝着咖啡，再次感到不安。以为把废弃的东西放在这里就会营造出乙支路的氛围，

其实不是这样的。乙支路也会像经理团路或林荫路一样失去关注。

像寻找当季流行歌曲一样寻找这些胡同是一个问题，绅士化（Gentrification）也是一个问题，但真正的问题是对胡同的本质认知不足。

从1990年代中期的弘大开始，胡同文化和商业区受到了很多关注。在2000年代中期，三清洞、林荫路、经理团路、解放村、首尔大林荫路等迎来了全盛期。现在在经理团路开工作室的朋友说月租已经下降了三分之一。周围楼上一直贴着招租的牌子租不出去。我也很久没有约朋友去那里见面了。

明星企业家张振宇在经理团路开设了一间新概念餐厅，手工啤酒热潮曾使这里盛行一时。梨泰院汉密尔顿酒店、解放村仿佛异国街道。但是，随着试图迎合人气的类似店铺逐渐增多，我们对那里失去了兴趣。如果说林荫路，三清洞是被大资本吃掉了，经理团路则是被并不理解这里的文化而只是刻意模仿的人们破坏掉了。

面对现在普遍存在的复古热潮，东仁川的变化可能会急剧上升。虽然距离首尔市中心有点远，但只要Instagram存在，距离就不成问题。但是，都市特有的“开港期”气氛也是有限的。为了与此保持一致，东仁川应该有自己的特色。越南餐馆也应该是东仁川式的，而不是在任何地方都能看到的越南餐馆。咖啡馆和夜店也是如此。

喜欢到小城市旅游的熟人曾经说过：“现在似乎咖啡馆的格局已经开始分散。”地方各处不亚于首尔，咖啡馆数量不断增多。这是咖啡馆分权的时代吗？但是，如果在地方各处都有像首尔的星巴克和百味香这样的地方，那么，就只是“这里也有”，并没有什么吸引力。我喜欢求礼的一个咖啡馆。店主因喜欢智异山而返乡创业，用院子里的柿子制作甜品，旁边还有智异山冥想学校宣传册。这是智异山Vibe。本土化的时代。无论是美食、茶叶还是举办的文化活动，只有本土化才是最吸引人的。我住的地方，走过的地方，都应该在当地特色的基础上发挥创意。这样的创业者才能使地方重振并延续人气。因为我们越来越在本土文化中感到幸福。本土化，从根本上说就是关系。它可以重建人与人，人与自然之间的相互依存关系。关系是人类的基本需求，减少经济活动的规模可以使关系变得更加紧密和愉快。比起在大超市购物时，在小区传统市场购物感觉更安心。”●

金娜朗是《Vogue Korea》的特约编辑。她四处搜寻，捕捉最新流行趋势，并用轻松愉悦的文字记录自己的经历。

지금은 로컬 시대



<오래된 미래>의 저자 헬레나 노르베리 호지는 그의 저서 <로컬의 미래>에서 이렇게 말했다. “세계화가 망가트린 우리의 삶을 ‘지역화(localization)’로 회복할 수 있다.”

글. 김나량 / 사진. 임학현
사진 제공. 인천관광공사

얼마 전 동인천에 갔다. 인천공항 말고 인천은 오랜만이었다. 차가 덜 막히는 평일 오후, 강남에서 동인천으로 달렸다. 1시간 30분 걸렸다. “생각보다 가까운데 왜 심리적인 거리가 멀까요?” ‘서울 것’들에게 동인천에 놀러 오라고 자주 초대하지만 종종 실패한다는 김학선 음악 칼럼니스트에게 물었다. “저도 여기로 이사 오기 전만 해도 동인천이 멀게 느껴졌어요. 영화 <고양이를 부탁해>의 해주(이요원)가 서울에 나갔다가 1호선 타고 인천으로 돌아올 때 느꼈던 초라함이 떠오르곤 했죠. 하지만 용화반점을 시작으로 이곳에 기슭당했어요.”

그의 예언에 따르면 이곳은 조만간 ‘뜯지’ 모른다. 오랜 노포와 ‘동인천식 블루보틀, 동인천식 이치란, 동인천식 베르크하인’이 공존하기 때문이다.

그의 동인천 첫사랑인 용화반점에 들렀다. 1972년에 개업한 용화반점은 늘 긴 줄이 늘어서 있다. 10명의 초등학생을 인솔하고 온 선생님, 유모차를 끌고 온 가족, 멕스타그램 중인 연인 등 다양하다. 대표 메뉴인 볶음밥을 맡아주는 짬뽕밥을 시켰다. 할아버지 셰프께서 유물 같은 엽을 썰 새 없이 돌리셨다. 이곳은 동네 반점이자 ‘힙’한 노포다.

용화반점 맞은편에는 라이트 하우스가 있다. 동인천의 변화를 알리는 신호탄 같은 곳이다. 폐업한 산부인과를 카페로 개조했다. 이름처럼 라이트, 즉 전구를 주제로 ‘레트로’ 인테리어로 꾸렸다. 비어 있던 바로 옆 이비인후과 자리에는 카페 브라운 핸드스가 들어섰다. 카페를 나와 소년 송창식이 책을 샀다는 아벨 서점에 갔다. 이곳에서는 문화 행사도 열린다.

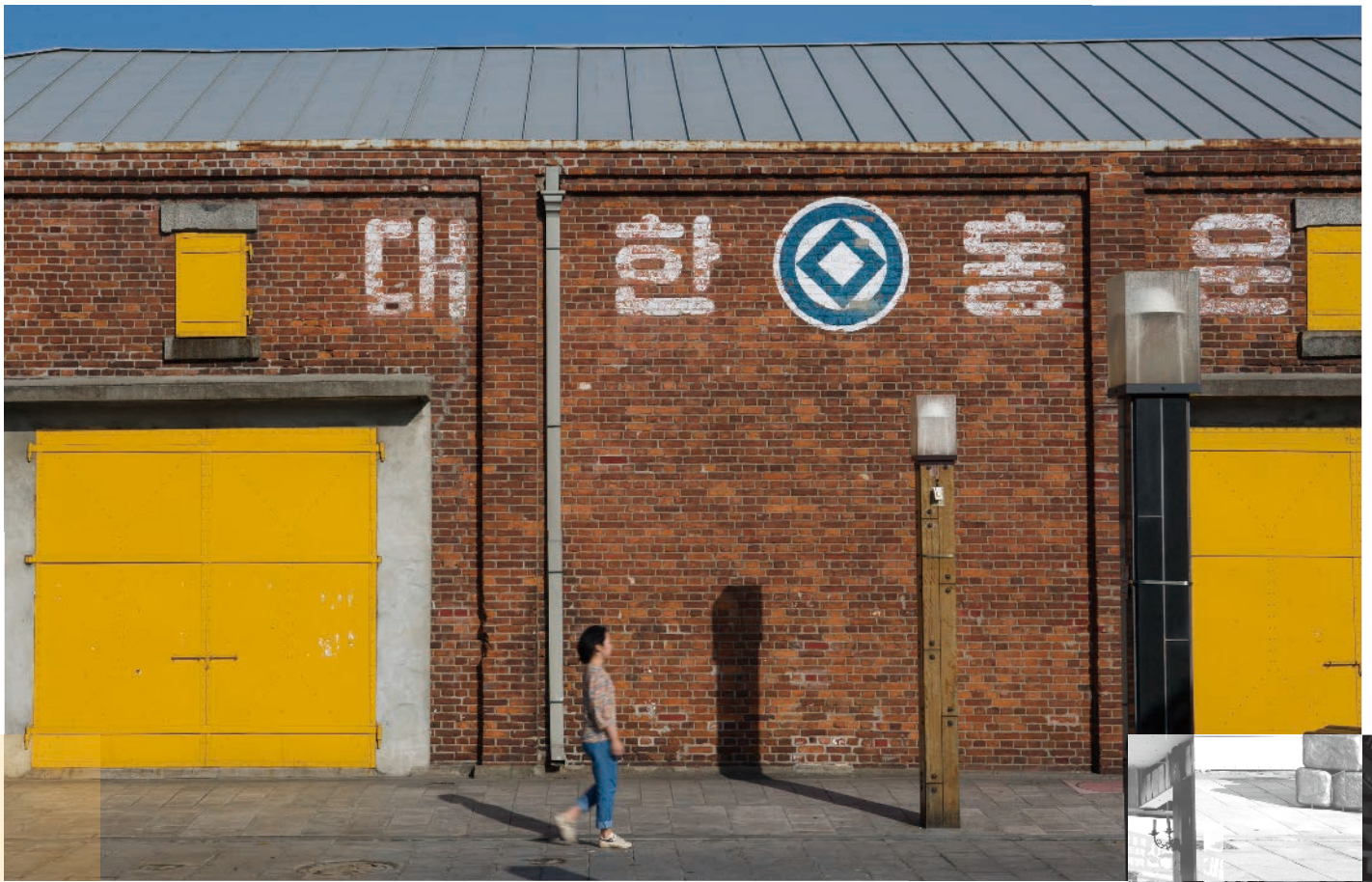
동행한 인천 출신 사진가는 개항로에 가야 한다고 했다. 120년 전통의 애관극장을 중심으로 낡은 건물에

레스토랑과 카페가 속속 들어서고 있다. 가파르고 좁은 계단을 오르니 영화 <마담 프루스트의 비밀정원>처럼 꾸며놓은 베트남 식당 ‘메콩 사롱’이 있다. 이곳을 선택하기에 앞서 후보 식당이 많았다. 온면 전문점 개항면, 비건 레스토랑 더 비기닝, 양육집을 개조한 아키라 카페에도 가보고 싶었다. 노포인 경인면옥, 삼강옥도 당연히 고민했다. 고르고 골라 저녁에는 개항로 통닭에 갔다. 1937년에 지은 건물 벽은 월미도, 자유공원 등지에서 놓고 있는 유년의 빛바랜 사진으로 가득했다. 그곳은 ‘동인천의 만선호프’처럼 복적였다.

이곳을 거닐 때 서울 을지로가 떠올랐다. 한때 쇠락해가던 을지로에 젊은 아티스트, 창업자가 모여들어 신도시를 비롯한 술집과 레스토랑이 자리를 차지했다. 10년 전, 밤이면 사방이 새까만 가운데 만선호프만이 오징어배처럼 빛을 발하던 이 일대가 지금은 ‘한국의 옥토퍼페스트’라 불릴 만큼 인산인해를 이룬다. 10년 전 옆자리에서 맥주를 마시던 할아버지는 사라지고 젊은 사람들과 구경 삼아 오는 외국 관광객이 대신하고 있다. 인도까지 점령해버린 파란색 플라스틱 테이블을 비집고 돌아다니다 문득 두려워진다. ‘노포도 유행처럼 소비되고 있구나... 유행의 친구는 한철인데.’ 안일한 빈티지 인테리어의 카페에서 커피를 마시며 다시 두려워진다. ‘버려진 물건 갖다 놓으면 을지로스럽다고 생각하는구나.’ 을지로도 경리단길이나 가로수길처럼 쓰고 버려질 것만 같았다.

골목길을 한철 유행처럼 찾아다니는 것도 문제고 젠트리피케이션도 문제지만, 진짜 문제는 골목길의 정체성 부재다.

1990년대 중반 흥대를 시작으로 대로에 맞설 만큼



골목 문화 상권이 주목받았다. 2000년대 중반에는 삼청동, 가로수길, 경리단길, 해방촌, 사로수길 등이 전성기를 맞았다. 경리단길에서 스튜디오를 하는 친구는 월세가 예전에 비해 3분의 2로 떨어졌다고 한다. 옆 건물에는 임대 현수막이 좀체 떨어지지 않는다. 나조차 그곳에서 약속을 잡은 지 오래다.

경리단길은 장진우라는 스타 사업가가 새로운 콘셉트의 레스토랑을 선보이고, 더 부스에서 수제 맥주 붐을 일으키면서 부흥했다. 이태원 해밀턴 호텔, 해방촌과는 또 다른 국적의 거리였다. 하지만 인기에 편승하려는 비슷한 가게가 날조되면서 사람들은 그곳에 흥미를 잃어버렸다. 가로수길과 삼청동이 거대 자본에 먹혔다면, 경리단길은 그 거리의 문화를 이해하기보다는 그저 따라 하려는 사람들로 인해 망가졌다.

동인천의 변화는 지금 범우주적으로 불고 있는 레트로 열풍과 맞아떨어지면서 급격히 부상할지 모른다. 서울 중심에서 다소 떨어져 있지만 인스타그램이 존재하는 한 거리는 문제가 아니다. 그러나 도시 특유의 '개항기' 분위기를 등에 업은 것도 한계가 있다. 이에 걸맞은, 동인천만의 그루브가 있어야 한다. 베트남 레스토랑도 어디선가 본 듯한 베트남 레스토랑이 아니라 동인천식이어야 한다. 카페도, 클럽도 마찬가지로.

지방 소도시 여행을 즐기는 지인이 이런 말을 한 적이 있다. "이제 카페 권력이 분산된 것 같아." 지방 곳곳에도

서울 못지않은 카페가 많아졌다는 것이다. 카페 지방분권화의 시대랄까. 스타벅스, 백미향 같은 곳이 지방에도 있으면 '여기도 있네'라는 생각이 들 뿐이지 매력이 없다. 전남 구례에 내가 좋아하는 한 카페가 있다. 집 마당에서 탄 감으로 만든 디저트, 그 옆에 놓인 지리산 명상학교 팸플릿, 지리산의 정기를 받고자 귀향한 주인의 에너지... 이것이 지리산 바이브다.

지금은 로컬 시대다. 음식을 내든 차를 팔든 문화 행사를 하든 그 지역만의 바이브가 덧입혀져야 세련된 것이다. 내가 사는 곳, 발을 디디는 곳, 바로 그 지역의 콘텐츠에 기반해 창의성을 발휘해야 한다. 그런 크리에이터들이 골목을 부활시키고 수명을 이어간다. 우리는 점점 더 로컬 문화에서 행복해할 것이기 때문이다. 헬레나 노르베리 호지는 <로컬의 미래>에서 그 이유를 이렇게 말한다. "지역화란 근본적으로 관계에 관한 것이다. 사람과 사람, 사람과 자연의 상호 의존적 관계를 재구축하는 것이다. 관계는 인간의 본질적 욕구이기 때문에 경제 활동의 규모를 줄여야 그 관계가 더 긴밀해지고 행복해질 수 있다. 대형 마트에서 물건을 살 때보다 동네 재래 시장에서 장을 볼 때 더 안전한 세계 안에 있다는 느낌을 받는 걸 떠올려보면 될 듯하다." ●

김나량은 <보고 코리아>의 피쳐 에디터다. 발 빠르게 움직여 새로운 트렌드를 포착하고 직접 경험한 이야기를 유쾌한 글로 풀어낸다.

足で稼いだ 美味しいお店

발품 팔아 찾은 맛집

心と体が豊かになる秋の始まり、グルメの本当の
楽しさを教えてくれるソウルのレストラン4店。

文ーキム・ミニョン ◎ 照片ーチェ・ジュノ、パク・イノ、キム・テギョン

몸과 마음이 살찌는 가을 초입,

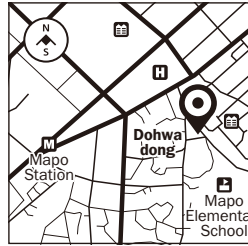
미식의 참된 즐거움을 선사할 서울의 레스토랑 4곳.

글. 김민형 / 사진. 최준호, 박인호, 김태균



Base is Nice

野菜が豊富でバランスのとれた一食



- 📍 ソウル市麻浦区桃花2キル20
- 🍽️ イチジクを添えたレンコンのタレ焼きご飯 1万5,000ウォン、パリパリ大根とトウモロコシのご飯 1万4,000ウォン、オーガニックケールとアップルマンゴーのジュース 7,500ウォン
- 🕒 土・日曜 11:30~16:00、火・水曜 10:30~14:30、木・金曜 10:30~21:00、月曜休業
- ☎️ +82 10-9617-6724

- 📍 마포구 도화2길 20
- 🍽️ 무화과를 올린 연근 양념구이 밥 1만 5,000원, 바삭 청무와 옥수수 밥 1만 4,000원, 유기농케일애플망고주스 7,500원
- 🕒 토~일요일 11:30~16:00, 화~수요일 10:30~14:30, 목~금요일 10:30~21:00, 월요일 휴무
- ☎️ 010-9617-6724



ニューヨーク・マンハッタンの代表的なカジュアルコリアンレストラン「Her Name is Han」を企画したF&B 企画者のチャン・ジナ氏が、韓国に帰国して麻浦駅の近くにレストランを開いた。

「野菜が豊富でバランスがよく簡潔な食事」を志向するチャン代表は、毎日ズッキーニやラディッシュなどを使った野菜が主のおかず、柚子塩をかけた野菜ご飯、汁物などをトレーいっぱい準備する。飲み物は、オーガニックケールとアップルマンゴー、ミニ白菜、天桃(桃の一種)をミックスした甘い野菜ジュースを提供している。

チャン・ジナ代表が最も愛する野菜は、セリだ。済州島にある実家の庭で母親が育てている、小さくて香り高くやわらかいセリが、帰国後新しい人生の方向を示してくれたのだとか。10年前、韓国のあるカフェが海外に進出することになりニューヨークに派遣された当時は、飲み物を消費する文化の水準が高くなったと実感した。野菜と正しい食文化に力を注ぐチャン代表の新鮮な料理を経験してみよう。

균형 잡힌 한 끼 — 베이스 이즈 나이스

뉴욕 맨해튼의 대표적인 캐주얼 한식당 허 네임 이즈 한(Her Name is Han)을 기획했던 F&B 기획자 장진아가 한국으로 돌아와 마포역 근처에 레스토랑을 열었다. 채소를 중심으로 한 메뉴가 주를 이룬다.

‘채소 친화적이며 균형적이고 간결한 식사’를 지향하는 장진아 대표는 매일 애호박절임, 래디시구이 같은 채소 위주의 반찬, 유자 소금을 올린 채소 밥, 국 등을 트레이 가득 준비한다. 음료는 유기농 케일과 애플망고, 알배기 배추와 천도복숭아를 갈아 달달한 맛이 나는 채소 음료를 선보인다. 모든 식사는 다른 스태프의 도움 없이 오로지 그녀의 정성과 솜씨로 만들어진다.

장 대표의 인생 채소는 돌미나리다. 제주도 본가 마당에서 어머니가 키우던 작고 향긋하고 부드러운 돌미나리가 귀국 후 새로운 삶의 방향을 제시했다고. 늘 보던 채소에서 예상 밖의 매력을 발견하면서 장 대표는 자신에게 필요한 공간이 오피스가 아닌 키친임을 확인했다. 채소와 올바른 식문화에 집중하는 장 대표의 신선한 손맛을 직접 경험해보자.



KARINJI

聖水洞のグルメ通りに 漂うカレーの香り

カレー専門店「カリンジ」が、今年7月に聖水洞^{ソンスドン}にオープンした。カリンジの入り口には、一匹のハリネズミが描かれている。チョ・イニョク代表とスタッフがサクサクのトンカツから連想したキャラクターだ。カリンジという店名もまた、チョ・イニョク代表とスタッフが共通して好きだというカレーと歌手の名前を組み合わせで作ったものだ。

厨房を指揮するキム・ミンソンシェフは、^{クワンフアムン}光化門で寿司屋「いちい」を18年間運営している。和食に精通する彼がカレーで必ず生かしたいと思っているのが、トマトソースベースのなめらかさ、トンカツのサクサクとした食感、そしてカレーの味を決めるクミンの適切な配合だ。クミンの香りの強さによって客の反応が天と地ほど変わってしまうことを熟知しているキム・ミンソンシェフは、オリジナリティを備えながらも韓国の人たちが楽しめる配合を常に考え続けている。

現在一番人気があるメニューは、ドライカレーの一種であるアボカドキーマカレー。牛肉と豚肉が入ったカレーの上に丸くのせられるアボカドの適度な熟し具合がカギだ。アボカドは毎日限定数を厳選して用意しているが、よく熟れたもの10個を選んでも、柔らかすぎて客に出せないものが必ず2個ほど出るのだそう。20人分を売り切った日は、過程と結果の両方が成功したことになる。



📍 ソウル市城東区往十里路4キル 10-3

🍽️ ロースカツ 1万2,000ウォン、アボカドキーマカレー 1万3,000ウォン、スペシャルトカツカレー 1万5,000ウォン

🕒 月～土曜 11:30～売り切れまで、17:30～売り切れまで

✉️ karinji.present@gmail.com

📍 성동구 왕십리로4길 10-3

🍽️ 로스카츠 1만 2,000원, 아보카도 키마카레 1만 3,000원, 스페셜 토마토 카츠카레 1만 5,000원

🕒 월~토요일 11:30~재료 소진 시, 17:30~재료 소진 시

✉️ karinji.present@gmail.com



성수동에 스며든 카레의 향 — 카린지

카레 전문점 카린지가 지난 7월 성수동에 문을 열었다. 카린지 입구에는 고슴도치 한 마리가 그려져 있다. 조인혁 대표와 스태프들이 돈가스의 바삭함에서 떠올린 캐릭터다. 카린지라는 이름은 조 대표와 스태프가 공통으로 좋아하는 카레와 일본 밴드 ‘카린지’의 이름을 합쳐 만들었다.

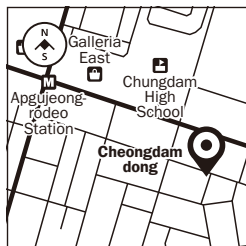
주방은 일식에 통달한 김민성 셰프가 지휘한다. 그가 카레 요리에서 꼭 살리고 싶은 것은 토마토소스 베이스의 부드러움, 돈가스의 바삭함, 그리고 카레의 주된 맛을 결정하는 커민의 적절한 배합이다. 커민 향의 강도에 따라 사람들 반응이 극과 극으로 달라지는 것을 잘 아는 김민성 셰프는 오리지널리티를 유지하면서도 한국인이 좋아하는 배합을 끊임없이 고민한다.

현재 가장 인기 있는 메뉴는 드라이 카레의 한 종류인 아보카도 키마카레. 소고기와 돼지고기를 넣은 카레 위에 동그랗게 얹어내는 아보카도가 얼마나 적당하게 익었는지가 관건이다. 아보카도는 매일 한정량으로 까다롭게 준비하지만 잘 익힌 10개를 엄선해도 꼭 2개 정도는 너무 물러져서 접시에 올리지 못한다고. 20인분을 판매할 날은 과정과 결과 모두 성공적인 셈이다.



L'amiti 

14年を超えるフレンチダイニングの 正統と変化



- ☐ ソウル市江南区清潭洞
81-7 2階
- ☐ ランチコース 7万ウォン、
ディナーコース 15万ウォン
- ☑ 月~土曜
12:00~15:00、
18:00~22:30、
日曜休業
- ☎ +82 2-546-9621
- ☐ 강남구 청담동 81-7, 2층
- ☐ 런치 코스 7만 원,
디너 코스 15만 원
- ☑ 월~토요일
12:00~15:00,
18:00~22:30,
일요일 휴무
- ☎ 02-546-9621

チャン・ミョンシクシェフのフレンチレストラン「ラミティエ」が、清潭洞の新たな空間に移転した。ラミティエが最初の一步を踏み出した時からチャン・ミョンシクシェフがバトンを受け取って運営し始めた2006年、そして現在まで、ラミティエは伝統的なフレンチを保ち続ける業界の老舗として知られている。

チャン・ミョンシクシェフの情熱は、厨房とホールで変わらぬ力を発揮している。新しく移転したラミティエを語る中でも、テーマはメニューに限られない。ドアノブを軽いものにした理由、個室ごとに掛けられている花の絵とその画家について、食器、そしてポータルサイトに記載されている星のランクまで、ラミティエのあらゆる側面について一つも逃そうとしない。高級な味と雰囲気自分が提供できる真摯な料理だけにこだわるチャンシェフの細やかな職人魂が加わり、常連客の訪れは以前と変わることがない。

甘味が特徴の甘海老にトマトの酸味を加えた甘海老のタルタル、臭みのない鴨肉を使った鴨肉料理などが出されるラミティエならではのコース料理を楽しむときにはぜひワインを添えて欲しいと、シェフは愛情を込めて付け加えた。

정통 프렌치 다이닝 — 라미띠에

장명식 셰프의 프렌치 레스토랑 라미띠에가 청담동의 새로운 공간으로 이전했다. 라미띠에는 1999년 첫걸음을 떼고부터 지금까지 전통 프렌치 요리만을 고집해온 업계의 노포로 통한다.

장명식 셰프의 열정은 주방과 홀에서 변함없는 힘을 발휘한다. 새로 이전한 라미띠에에 대해 이야기할 때에도 주제는 메뉴에만 국한되지 않는다. 문고리를 가벼운 것으로 고른 이유, 방마다 걸린 꽃 그림과 작가들, 식기 하나하나와 포털 사이트에 기록된 라미띠에의 별점까지 라미띠에의 면면을 놓치지 않는다. 음식의 고급스러운 맛과 분위기는 기본이요, 장 셰프의 세심한 장인 정신까지 더해져 단골들의 발길이 여전하다.

단맛이 특징인 단새우에 토마토의 신맛을 더한 단새우 타르타르, 비린 맛 없이 깔끔한 오리고기를 활용한 요리 등 라미띠에만의 코스 요리를 즐길 때는 와인 한잔을 곁들이면 좋다는 애정 어린 말을 남겼다.



ソレマウルの「フラワーチャイルド」をオープンしてからきっちり4年ぶりに、チョ・ウンピッシュェフのカジュアルダイニング「ワイルドフラワー」が内方駅近くにオープンした。幼い頃経験したアメリカ・カリフォルニアでの海外生活の情緒がフラワーチャイルドのニューアメリカンキュイジーヌに込められていたなら、ワイルドフラワーには彼女が帰国してから韓国で生活し、悩み考えた様々な事柄がそのまま反映されている。

シグネチャーメニューは、トリュフの蕎麦。消化のよい蕎麦と松の実のピューレ、そしてミキサーにかけたおぼろ豆腐ですっきりと淡泊な麺料理を完成させた。韓国的なこの麺料理にトリュフオイルをさっとかけるアイデアは、偶然の組み合わせから得た。

スムビソリというメニューにも、彼女の日常が溶け込んでいる。一年中ウニを食べたいけれど旬が短いことを残念に思った彼女は、醤油漬けにしたウニに生ワサビとカジメのスープを組み合わせ、新しい料理を作り出した。新鮮な^{チェジュ}済州のウニの味が忘れられない彼女は、食材もまた済州から空輸している。

フラワーチャイルドという店名は、自由で純粋なヒッピーから連想したものだ。もう一度自由になりたいと望むチョ・ウンピッシュェフのソウルキュイジーヌに期待してほしい。●

Wildflower

正直で淡泊な挑戦、ソウルキュイジーヌ



- 📍 ソウル市瑞草区方背路 26キル19
- 📞 トリュフ蕎麦 2万8,000ウォン、キムチペリコラグーパスタ 2万1,000ウォン、ホタテと麦のリゾット 2万3,000ウォン
- 🕒 毎日 11:30~15:00、18:00~22:00
- ☎ +82 2-533-2574
- 📍 서초구 방배로26길 19
- 📞 트러플 메밀 면 2만 8,000원, 김치 이베리코 라구 파스타 2만 1,000원, 가리비 보리 리소트 2만 3,000원
- 🕒 매일 11:30~15:00, 18:00~22:00
- ☎ 02-533-2574

キム・ミニョン 韓国初のフードライセンスマガジン『オリーブマガジン코리아』フリーランスエディター。国内外のグルメ文化ニュースを『オリーブマガジン코리아』の紙面を通していち早く伝える。

담백한 서울 퀴진 — 와일드플라워

서래마울의 플라워차일드를 오픈한 지 꼭 4년 만에 조은빛 셰프의 캐주얼 다이닝 와일드플라워가 내방역 근처에 문을 열었다.

서울 퀴진을 지향하는 와일드플라워의 시그너처 메뉴는 트러플 메밀 면이다. 소화에 좋은 메밀 면과 짭, 초당순두부로 깔끔하고 담백한 맛을 완성했다. 한국적인 이 국수에 트러플 오일을 살포시 띄우는 아이디어는 일상 속에서 우연히 떠올랐다. 메밀 면에 들기름을 비벼 먹던 중에 갑자기 트러플의 맛과 향이 떠올라 메뉴를 개발하게 됐다.

메뉴 숨비소리에도 그녀의 일상이 녹아 있다. 성계를 항상 먹고 싶은데 성계가 나는 철이 짧아 아쉬웠던 그녀는, 직접 담근 성계알장에 생와사비, 감태로 우려낸 해산물 육수를 넣어 새로운 요리를 탄생시켰다. 제주의 싱싱한 맛을 전하고 싶어 성계알 등은 제주에서 공수해온다.

자유롭고 순수한 히피 문화에서 이름을 따온 플라워차일드로부터 또 한 번 자유롭기를 희망하는 조은빛 셰프의 서울 퀴진을 기대해도 좋다. ●



김민형은 국내 최초의 푸드 라이선스 매거진 <올리브 매거진 코리아>의 프리랜스 에디터다. 국내외 미식 문화 소식을 매거진을 통해 바 빠르게 전하고 있다.